



Étude des besoins en  
alphabétisation familiale :  
Familles exogames au Yukon



Service d'orientation  
et de formation des adultes

Rapport de recherche

---

# **Étude des besoins en alphabétisation familiale : Familles exogames au Yukon**

---

Rapport de recherche

---



Service d'orientation  
et de formation des adultes



## Remerciements

Il aurait été impossible de réaliser cette étude sans la contribution généreuse de temps et de connaissances de nombreuses personnes.

Nous remercions :

Les membres du comité consultatif :

- France Robert, coordinatrice à la petite enfance et en exogamie de la Commission scolaire francophone du Yukon n° 23
- Isabelle Salesse, directrice du SOFA
- Ketsia Houde, directrice des *EssentiElles*
- Santiana Guirese Dupérou, directrice par intérim du Partenariat communauté en santé
- Yvette Bourque, directrice du Carrefour Immigration Crossroad Yukon, AFY
- Johann Gautier, directrice de La garderie du petit cheval blanc

Toutes les personnes et organismes qui ont collaboré, de près ou de loin, à cette étude, qui ont distribué et répondu au questionnaire et qui ont assisté à une entrevue.

Monsieur Laberge remercie tout particulièrement Marina Fuzeau qui s'est occupée de toute la logistique, de l'organisation des rencontres et des entrevues.

**Recherche et rédaction** : Yvon Laberge

**Révision linguistique** : Anne-Claire Chevallier

**Impression** : Arctic Star Printing Inc., mars 2010

*Le masculin est employé dans ce rapport uniquement dans le but d'alléger le texte.*



**Canada**

Ce projet s'inscrit dans le cadre de l'Initiative en alphabétisation familiale 2008-2013 de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (FCAF).

Cette étude a été rendue possible grâce au soutien financier du Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles, Ressources humaines et Développement des compétences Canada.

## Table des matières

Remerciements .....	3
Table des matières.....	4
Avant propos .....	6
1. Méthodologie de la recherche.....	7
1.1. Objectifs du projet.....	7
1.2. Hypothèses de travail .....	7
1.3. L'alphabétisation familiale .....	7
1.3.1. Définition de l'alphabétisation familiale.....	7
1.3.2. Les programmes d'alphabétisation familiale.....	8
1.4. Processus de recherche .....	9
1.5. Organisation du rapport.....	10
2. Portrait d'une communauté.....	11
2.1. Vitalité démographique .....	11
2.2. Constellations des familles en milieu minoritaire francophone .....	12
2.3. L'exogamie et la transmission de la langue française .....	15
2.4. Le niveau de scolarité des francophones .....	15
3. Résultats de la recherche.....	16
3.1. Résultats des questionnaires et des entrevues.....	16
3.1.1. Profil des répondants.....	16
3.1.2. Nombre d'enfants .....	18
3.1.3. Langue maternelle des répondants .....	18
3.1.4. Situation familiale.....	18
3.1.5. Langue(s) parlée(s) le plus souvent à la maison .....	18
3.1.6. Langue(s) parlée(s) le plus souvent avec votre ou vos enfants (s) .....	19
3.1.7. Habiletés en lecture et en écriture .....	20
3.1.8. Le contenu des programmes .....	22
3.1.9. Éléments opérationnels.....	27
3.1.10. Les programmes en alphabétisation familiale offerts par le SOFA... 34	
3.1.11. Dawson.....	34
3.1.12. Les familles immigrantes .....	34
3.2. Les appuis communautaires en alphabétisation familiale.....	35
3.2.1. Le Service d'orientation et formation des adultes (SOFA) .....	35
3.2.2. La Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY).....	35
3.2.3. Les EssentiElles .....	36
3.2.4. Le Partenariat communauté en santé.....	36
3.2.5. La Garderie du Petit Cheval Blanc .....	36
3.2.6. Le service de garde en milieu familial.....	36
3.2.7. TD Toronto Dominion Trust Centre for Family Literacy.....	37

3.3. Les ressources en alphabétisation familiale ciblant les familles exogames .....	37
3.3.1. Les principaux programmes.....	37
3.3.2. Les sites internet.....	37
3.3.3. Les ressources pour les familles exogames .....	38
4. Constats et recommandations.....	40
4.1. Principaux constats .....	40
4.1.1. L'expression du besoin .....	40
4.1.2. Comment appuyer les foyers exogames.....	40
4.2. Recommandations et pistes d'action.....	41
Conclusion.....	47
Références.....	48
Annexes.....	49
Annexe 1 : Questionnaire en français .....	49
Annexe 2: Questionnaire en anglais .....	58
Annexe 3 : Article 23 de la Charte des droits et libertés (1982) .....	67

## Avant propos

Selon le dictionnaire Larousse, l'exogamie réfère à un "*Mariage entre sujets n'appartenant pas au même groupe de parenté (famille, lignage, clan, etc.)*." Dans le contexte francophone en milieu minoritaire, il s'agit de l'union entre une personne dont la langue maternelle est le français et une personne dont la langue maternelle est autre que le français. Or, les enfants issus d'une telle union vivent dans un foyer exogame.

Dans son étude sur l'exogamie en 2003, Rodrigue Landry soulève que selon les données du recensement de 2001 63 % des enfants de moins de 18 ans dont au moins un des parents est francophone vivent dans des foyers exogames (Gouvernement du Canada, 2003), ce chiffre étant plus faible en Atlantique (38 %) qu'en Ontario (65 %) et dans l'Ouest canadien (82 %). L'exogamie est un phénomène croissant avec lequel doivent composer les minorités linguistiques. Landry souligne aussi que les parents dans des foyers exogames aspirent vers le développement du bilinguisme et d'une identification biculturelle pour leurs enfants. Les enjeux de l'exogamie se situent au niveau des familles et l'ensemble de la communauté.

Plusieurs études soulèvent que de transmettre la langue française à leurs enfants pose des défis uniques aux parents en situation exogame. Pour plusieurs, les défis sont trop grands, car les études démontrent que le taux de transfert linguistique est moins élevé dans les familles exogames que dans les familles endogames.

Par ailleurs, l'inclusion de ces couples exogames est un défi crucial pour les communautés. Comme le constate Glen Taylor (2003) en effet, l'avenir de beaucoup de communautés francophones minoritaires au Canada dépend non seulement des efforts des parents francophones, mais aussi de la compréhension et de l'appui des partenaires non francophones. L'école est particulièrement touchée par l'incidence de l'exogamie, car ces enfants sont tout de même de parents "ayants droit" (voir l'annexe 1 pour une définition des ayants droits selon l'article 23 de la Charte des droits et libertés).

Vu le taux croissant de familles exogames dans la communauté francophone au Yukon, la préparation de ce document s'avérait nécessaire afin de contribuer à la vitalité linguistique et culturelle des francophones au Yukon et de la problématique décrite ci-haut. En janvier 2009, le Service d'orientation et de formation des adultes au Yukon (SOFA) déposait un projet de recherche pour identifier les besoins de programmes et de services en alphabétisation familiale destinés aux couples exogames et aux familles immigrantes francophones au Yukon. En octobre 2009, le SOFA embauchait Yvon Laberge pour mener à terme cette étude. Le présent rapport est le résultat de sa recherche menée entre octobre 2009 et mars 2010.

# 1. Méthodologie de la recherche

## 1.1. Objectifs du projet

Devant cette problématique, cette étude vise deux principaux objectifs. D'abord, nous cherchons à mieux connaître la nature des familles exogames au Yukon et des besoins des parents pour appuyer le plein développement linguistique et culturel de leurs enfants. En deuxième lieu, nous allons explorer les moyens pour appuyer les parents en foyers exogames dans leurs efforts de transmettre la langue française à leurs enfants et de développer un sentiment d'appartenance à la culture francophone au Yukon.

## 1.2. Hypothèses de travail

Nous partons de la perspective que les défis de transmettre le double héritage linguistique et culturel aux enfants se situent d'abord et avant tout au niveau familial. Nous soutenons que les parents sont les premiers et plus importants éducateurs de leurs enfants et qu'ils possèdent certaines compétences pour appuyer le développement global de leurs enfants. Les recherches démontrent que dès la naissance, voir même lors de la grossesse, que les actions des parents ont un impact important sur le développement du cerveau de l'enfant. Les compétences orales sont transférées dans un processus de découverte et de décodage du code écrit. Ce développement de l'éveil à l'écrit est un précurseur important de la réussite scolaire.

Cela dit, nous pensons que les parents ont besoin d'appui pour mieux appuyer le développement linguistique et culturel de l'enfant, et que ce développement doit s'amorcer dès la naissance, et par extension que les parents ont des besoins d'appui avant même la naissance de l'enfant. Nous partons donc de l'hypothèse de base que des programmes d'alphabétisation familiale bien ciblés sont un élément essentiel au sein d'une stratégie globale d'appui communautaire qui vise à soutenir le développement linguistique et culturel des enfants.

## 1.3. L'alphabétisation familiale

### 1.3.1. Définition de l'alphabétisation familiale

Il n'existe pas une seule définition généralement acceptée du concept de l'alphabétisation familiale. Il est généralement accepté que c'est Denny Taylor qui a premièrement avancé le concept en 1983 alors qu'elle faisait une recherche pour comprendre pourquoi certains élèves réussissaient mieux que d'autres à l'école. Elle conclut que certains élèves arrivaient à l'école mieux préparés que d'autres. Taylor parlait alors du fait les enfants développaient des habiletés en lecture et en écriture

avant l'entrée scolaire et que l'apprentissage de l'écrit est déterminé par de multiples facteurs tels :

- le contexte socioculturel;
- le type et le niveau de littératie de la famille;
- les différents rapports des membres de la famille avec l'écrit et les usages qu'ils en font;
- les valeurs et les attitudes par rapport à l'écrit que la famille transmet aux enfants.

Taylor avançait alors la notion que le parent est le premier et plus important éducateur de son enfant.

La « International Reading Association » (IRA) a ensuite démontré à quel point il est complexe de développer ces compétences chez les enfants. Selon le IRA :

- La littératie familiale englobe la façon dont les parents, les enfants, et les membres de la famille élargie utilisent l'alphabétisation à la maison et dans leur communauté.
- La littératie familiale se produit naturellement dans la vie quotidienne et aide les adultes et les enfants « à faire des choses ».
- La littératie familiale peut se vivre de multiples façons et peut inclure l'utilisation de dessins ou d'écrits pour partager des idées; la composition de notes ou de lettres pour communiquer des messages; la tenue de registres; des listes et des directives à suivre; ou le partage d'histoires et d'idées par le biais de la conversation, de la lecture et de l'écriture.
- La littératie familiale peut être initiée délibérément par un parent, ou elle peut se produire spontanément dans différents contextes de la vie quotidienne.
- Les activités de littératie familiale peuvent également refléter la diversité ethnique ou le patrimoine culturel des familles concernées.

Il s'en suit que l'alphabétisation familiale englobe les façons dont les parents, les enfants et les autres membres de la famille élargie utilisent l'alphabétisation à la maison et au sein de leur communauté.

### **1.3.2. Les programmes d'alphabétisation familiale**

Si le parent est le premier et plus important éducateur de son enfant, il en reste que les parents n'ont pas tous le même niveau de compétence pour appuyer l'enfant dans son développement. C'est pourquoi on intervient avec des programmes d'alphabétisation familiale. Un programme est donc une démarche *“qui soutient le parent ou l'adulte significatif dans la vie d'un enfant dans son rôle de premier*

*éducateur auprès de l'enfant ...*" (LeTouzé, 2005, p. 2). Un programme doit donc obligatoirement intervenir auprès du parent ou de l'adulte significatif dans la vie de l'enfant.

Il s'agit d'interventions qui visent à outiller le parent afin qu'il puisse mieux appuyer l'éveil à l'écrit de l'enfant et de le suivre dans son parcours scolaire. Les interventions se fondent sur les forces et les relations familiales dans le contexte des communautés et des écoles, et tiennent compte de la culture et de la langue française.

Il existe plusieurs types de programmes. La typologie suivante de Nickse résume bien les différentes formes que peut prendre un programme:

**Tableau 1 : Typologie des programmes selon Nickse**

Type		Description
1	Parents et enfants ensemble	Participation directe des adultes et des enfants
2	Accent sur les parents	Participation directe des adultes/participation indirecte des enfants
3	Accent sur les enfants et implication des parents	Participation indirecte des adultes/participation directe des enfants
4	Soutien de la communauté pour la littératie familiale/Ressources offertes au grand public	Participation indirecte des adultes et des enfants

#### 1.4. Processus de recherche

Le processus de recherche consiste dans quatre grandes étapes complémentaires :

- Une recherche documentaire permettant de décrire le contexte global sociodémographique des familles exogames au Yukon;
- Une recension des écrits sur les programmes d'alphabétisation familiale ciblant les familles exogames;
- Une recherche directe auprès des familles exogames au Yukon par voie d'un questionnaire bilingue et appuyé par des entrevues d'un échantillon des familles cibles
- Une analyse des données recueillies par le chercheur avec l'appui d'intervenants clés qui travaillent avec les familles cibles.

## 1.5. Organisation du rapport

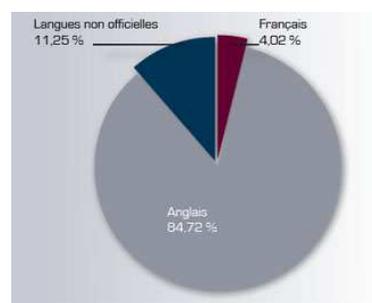
Les résultats de cette recherche sont présentés sous forme de rapport organisé en cinq grandes parties. La première partie présente les résultats de la recherche, y compris une sélection de ressources choisies à partir d'une recension des écrits. La quatrième partie consiste en une présentation d'un cadre théorique expliquant le processus de développement de l'éveil à l'écrit chez les enfants en contexte minoritaire. Enfin, on y présente des conclusions, recommandations et pistes de travail pour l'avenir.

## 2. Portrait d'une communauté

### 2.1. Vitalité démographique

Les données du recensement de 2006 démontrent qu'il y a 30 190 habitants sur le territoire du Yukon. Statistique Yukon affirme une population qui se chiffre à 34 000 en 2009, une augmentation de presque 4 000 personnes. Du recensement de 2006, 95,5% déclarent l'anglais comme première langue officielle parlée. 1 245 personnes au Yukon déclarent le français comme première langue parlée, ce qui représente 4,11 % de la population. De ce nombre, 135 sont immigrants et dont la grande majorité provient de pays européens. Un autre 3 425 Yukonnais ont une langue maternelle non officielle. Au total, 11,7 % des Yukonaises et Yukonnais peuvent s'exprimer en français.<sup>1</sup>

**Figure 1 : Population selon la langue maternelle, 2006 Yukon**



Source : Statistique Canada, recensement 2006

Depuis 1951, le nombre de francophones<sup>2</sup> au Yukon n'a cessé de croître. Le poids relatif a diminué entre 1951 et 1971. Une croissance importante de la population francophone à partir de 1981 relative à la population dans son ensemble a fait en sorte que le poids relatif a continuellement augmenté depuis, car il y a 25 ans seulement 2% de la population se déclarait d'expression française.

Or, bien que l'âge médian de la population soit de 44 ans, plus de 50% de la population francophone est âgée de 20 à 49 ans, soit l'âge de fécondité. Cette donnée appuie la validité du constat avancé par des chefs de file dans la communauté francophone qui observent une croissance du nombre d'enfants depuis quelques années.

Selon le recensement de 2006, il y a 310 enfants âgés de 0 à 17 ans, dont 130 âgés de 0 à 4 ans (voir figure 1). De la cohorte âgée de 0 à 4 ans (d'âge préscolaire), 80

<sup>1</sup> Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. Profil des communautés : Yukon. [http://www.fcfa.ca/profils/documents/yukon\\_fr.pdf](http://www.fcfa.ca/profils/documents/yukon_fr.pdf) (consultée le 14 janvier 2010).

<sup>2</sup> Pour les fins statistiques, un francophone est défini comme une personne ayant le français comme langue maternelle ou le français première langue officielle parlée.

(60%) sont issus de foyers exogames. Si ce constat sur la natalité s'avère vrai, les données du recensement de 2006 sur le nombre d'enfants francophones au Yukon devraient être ajustées à la hausse. Or, certains disent que le nombre d'enfants âgés de 0 à 4 ans pourrait dépasser 120. Si c'est le cas, il y aurait 72 enfants francophones d'âge scolaire issus de familles exogames au Yukon.

L'étude n'a pas permis de trouver le nombre exact de familles avec des enfants d'âge préscolaire. Cela dit, utilisant un nombre moyen de 1,5 enfant par famille et le chiffre extrapolé d'un total de 120 enfants d'âge préscolaire et 72 enfants d'âge préscolaire issus de foyers exogames, cela représente un total de 80 foyers, dont 48 foyers exogames.

## 2.2. Constellations des familles en milieu minoritaire francophone

Il s'agit ici de reconnaître qu'il existe une grande variété au niveau de la forme de vie familiale, des cycles vécus par la famille, de la situation socioéconomique, de la taille, de l'âge des membres et des différences d'ordre linguistique, historique (personnel et de groupe), culturel, ethnique et religieux. Afin de bien comprendre le caractère des familles franco-yukonaises, il est utile de juxtaposer les variables linguistiques et sociales.

Le tableau 2 résume les différentes configurations possibles pour les familles en situation minoritaire.<sup>3</sup> Les enfants dans une famille franco-yukonnaise peuvent donc être dans une situation où deux parents sont présents, étant mariés ou en union libre. Le taux de divorce au Yukon étant de 39%, le deuxième plus élevé au Canada, il y a de fortes chances que les enfants soient dans un foyer monoparental ou dans une famille reconstituée.<sup>4</sup> La complexité de la configuration familiale s'intensifie lorsqu'on ajoute la variable "langue". Comme le tableau 2 démontre, un enfant peut être dans un foyer où les deux parents (mariés ou en union libre) sont francophones. Ou ils peuvent vivre dans un foyer monoparental francophone. Ou encore, ils peuvent être dans un foyer où le parent francophone s'est remarié ou est dans une union libre, avec un nouveau partenaire qui est francophone ou non, qui n'est pas francophone, mais qui parle le français, ou encore qui ne parle pas le français.

Selon le tableau 2, 16,1 % des enfants d'ayant droit d'âge préscolaire au Yukon vivent dans un foyer endogame et 15,4% % dans un foyer monoparental.

---

<sup>3</sup> BRUNET (L), BRETON (S) et LABERGE (Y). Améliorer la littératie des familles, un père à la fois. Coalition ontarienne de formation des adultes, Ottawa, Ontario, Canada, 2010, p. 36.

<sup>4</sup> Ressources humaines et Développement des compétences Canada, Indicateurs de mieux-être au Canada, 2003. Site consulté le 13 janvier 2010 - <http://www4.rhdcc.gc.ca/.3nd.3c.1t.4r@-fra.jsp?iid=76>.

<b>Tableau 2 : Constellations des familles francophones</b>			
	<b>Couple marié ou en union libre</b>	<b>Famille monoparentale</b>	<b>Famille reconstituée</b>
<b>Famille avec deux parents francophones</b>	Le père et la mère sont francophones.		Le père ou la mère francophone divorcé, renoue dans une union (marié ou libre) avec un autre francophone. Le conjoint ou la conjointe de la première union est francophone.
<b>Famille avec un seul parent francophone</b>	Le père ou la mère francophone est dans une union (marié ou libre) avec une personne dont le français n'est pas la langue maternelle. Cette personne parle peut-être le français.	Le père ou la mère est francophone.	Le père ou la mère francophone divorcé, renoue dans une union (marié ou libre) avec une autre personne dont le français n'est pas la langue maternelle. Cette personne parle peut-être le français. Le conjoint ou la conjointe de la première union n'est pas francophone, mais parle peut-être le français.
<b>Famille monoparentale francophone</b>		Le père ou la mère est francophone.	
<b>Famille avec deux parents n'ayant pas le français comme langue maternelle mais qui parlent le français à la maison</b>	Les parents ont une langue autre que le français comme langue maternelle (ex. l'anglais, l'arabe, le créole, le russe) mais parlent le français à la maison.	Le père ou la mère a une langue autre que le français comme langue maternelle (ex. l'anglais, l'arabe, le créole, le russe) mais parle le français à la maison.	Le père ou la mère qui a une langue autre que le français comme langue maternelle (ex. l'anglais, l'arabe, le créole, le russe), est divorcé, renoue dans une union (marié ou libre) avec une autre personne dont le français n'est pas la langue maternelle. Le couple parle le français à la maison.

**Tableau 3 : Enfants d'ayants droit francophones et leur répartition selon diverses variables langagières, l'âge et la structure familiale (Territoire du Yukon)**

Age	Structure familiale	Enfants d'ayants droit	De langue maternelle française	Parlant le français le plus souvent à la maison	Parlant le français régulièrement à la maison	Parlant le français au moins régulièrement à la maison
<b>De 0 à 4 ans</b>	Deux parents francophones	N 30 (23.1)	40 (40.0)	30 (54.5)		30 (35.3)
	Un des parents est francophone	N 80 (61.5)	40 (40.0)	30 (54.5)	50 (166.7)	80 (94.1)
	Monoparental francophone	N 20 (15.4)	10 (10.0)	20 (36.4)		20 (23.5)
	Total	N 130 (100.0)	100 (100.0)	55 (100.0)	30 (100.0)	85 (100.0)
	Deux parents francophones	N 30 (16.7)	20 (22.2)	10 (11.1)	10 (11.1)	10 (6.9)
<b>De 5 à 17 ans</b>	Un des parents est francophone	N 85 (47.2)	10 (11.1)	20 (22.2)	50 (90.9)	70 (48.3)
	Monoparental francophone	N 60 (33.3)	40 (44.4)	40 (44.4)		40 (27.6)
	Total	N 180 (100.0)	90 (100.0)	90 (100.0)	55 (100.0)	145 (100.0)
	Deux parents francophones	N 60 (19.4)	60 (31.6)	40 (27.6)		40 (17.4)
	Un des parents est francophone	N 165 (53.2)	50 (26.3)	50 (34.5)	100 (117.6)	150 (65.2)
	Monoparental francophone	N 80 (25.8)	50 (26.3)	60 (41.4)		60 (26.1)
	Total	N 310 (100.0)	190 (100.0)	145 (100.0)	85 (100.0)	230 (100.0)

Source: Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, basé sur les données du Recensement 2006, Statistique Canada, échantillonnage de 20 %

### 2.3. L'exogamie et la transmission de la langue française

Selon les données du recensement de 2006 (voir tableau 3), le taux de transmission intergénérationnelle du français comme langue maternelle chez les 310 enfants "d'ayant droit" âgés de 0 à 17 ans est de 100% lorsque les deux parents sont francophones. Cependant, le chiffre passe à 62,5% lorsque l'enfant est dans un foyer monoparental francophone et chute à 33% lorsque seulement un des deux parents est francophone.<sup>5</sup>

Toujours selon le tableau 3, 100 % des enfants issus de foyers endogame, exogame et monoparental parlent le français au moins régulièrement à la maison. Dans la cohorte des enfants âgés de 5 à 17 ans, ce taux diminue à 33,3 % dans les foyers endogames, à 80 % dans les foyers exogames et 67 % dans les foyers monoparentaux. Cela dit, il faut interpréter ces chiffres avec prudence, car l'échantillon est petit et les taux peuvent dévier à cause de la politique d'arrondissement à la dixième près par Statistique Canada.

Peu importe, tout porte à croire que le taux de transmission de la langue française dans un contexte minoritaire francophone est plus élevé chez les familles endogames et monoparentales francophones que chez les familles exogames.

### 2.4. Le niveau de scolarité des francophones

Le taux de scolarité des francophones au Yukon est très élevé. Le taux de francophones qui ont fait des études universitaires se chiffre à 23 %, soit 5 % de plus que la moyenne territoriale et 16 % de plus que la moyenne nationale. Ce taux est un reflet d'une économie qui attire une main d'oeuvre hautement qualifiée en mesure de prendre des postes dans l'industrie des services.<sup>6</sup> Cela dit, le SOFA observe depuis deux ans une augmentation du nombre de personnes sans diplôme qui bénéficient de leurs services.

---

<sup>5</sup> Source: Programmes d'appui aux langues officielles, Patrimoine canadien, basé sur les données du Recensement 2006, Statistique Canada, échantionnage de 20 %

<sup>6</sup> Profil de la communauté francophone du Yukon, p. 9.

### 3. Résultats de la recherche

Cette section présente les résultats de la recherche par voie des questionnaires, des entrevues et de la recension des écrits.

#### 3.1. Résultats des questionnaires et des entrevues

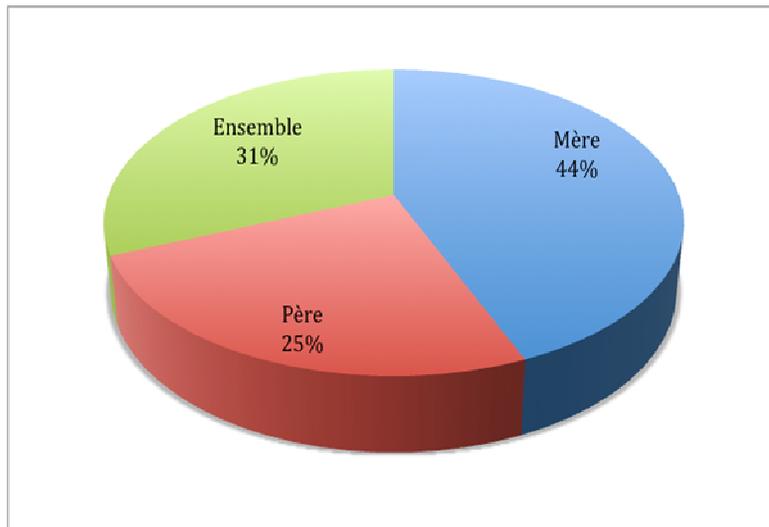
Plus de 80 questionnaires ont été distribués par le biais de l'École-Émilie-Tremblay, Whitehorse Elementary, la Garderie-du-Petit Cheval-Blanc, le service de garde en milieu familial Les petits Anges de Céline, et à Dawson. Au total, 49 questionnaires ont été remplis. De ce nombre, 16 ont été complétés en anglais, 31 en français et 2 ont été complétés en français par des répondants de Dawson. 16 personnes ont répondu au questionnaire en français et 33 l'ont complété en français.

Au total 11 entrevues ont été réalisées avec des parents. Les entrevues ont surtout eu lieu dans le Centre de la francophonie et dans les foyers. Le questionnaire a servi de base pour les entrevues. Par ce fait, les entrevues ont permis d'obtenir des informations qualitatives pour nuancer les résultats du questionnaire.

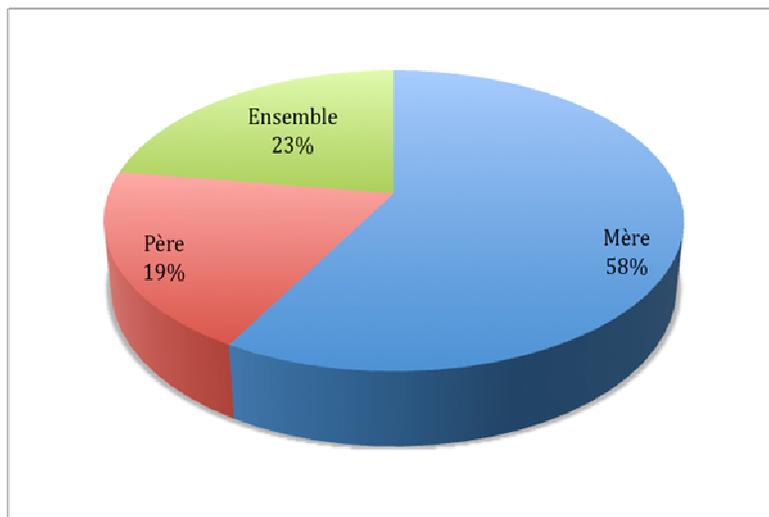
##### 3.1.1. Profil des répondants

- 44 % des questionnaires complétés en anglais ont été remplis par les mères, 25 % par des pères et 31 % ensemble.
- 58 % des questionnaires complétés en français ont été remplis par les mères, 19 % par des pères et 23 % ensemble.
- Un plus haut taux des questionnaires complétés en anglais ont été remplis conjointement.

**Figure 2 : Répondants ayant rempli le questionnaire en anglais**



**Figure 3 : Répondants ayant rempli le questionnaire en français**



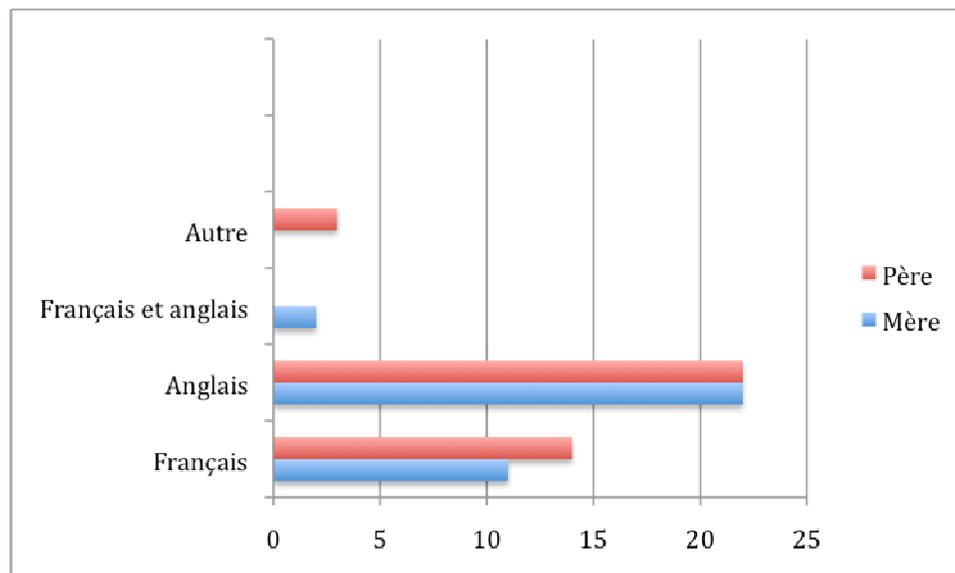
### 3.1.2. Nombre d'enfants

Les répondants ont au total 71 enfants, dont 35 d'âge préscolaire.

### 3.1.3. Langue maternelle des répondants

- Un plus grand nombre de répondants ont l'anglais comme langue maternelle. Le même nombre de pères que de mères ont l'anglais comme langue maternelle.
- Chez les francophones, plus de pères que de mère ont le français comme langue maternelle.

**Figure 4: Langue maternelle des répondants**



### 3.1.4. Situation familiale

- 75 % des répondants sont mariés, 19 % sont en union libre et 6 % sont séparés

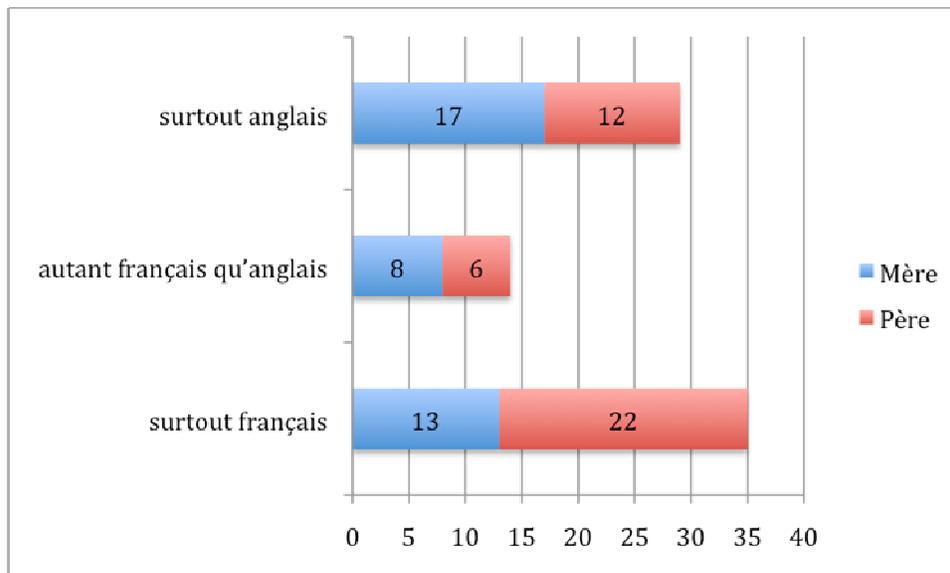
### 3.1.5. Langue(s) parlée(s) le plus souvent à la maison

- 42 % des répondants parlent le français le plus souvent à la maison
- 32 % parlent autant le français que l'anglais
- 26 % parlent l'anglais le plus souvent à la maison

### 3.1.6. Langue(s) parlée(s) le plus souvent avec votre ou vos enfants (s)

- Chez les répondants, plus de répondants parlent l'anglais le plus souvent avec leurs enfants.
- Plus de pères parlent l'anglais que les mères.
- Cette tendance est inversée chez les répondants qui disent parler surtout le français avec les enfants.
- Trois répondants parlent l'espagnol avec les enfants.
- Un répondant parle surtout le croate avec les enfants.
- Un couple parle ASL et LSQ avec les enfants

Figure 5 : Langue(s) parlée(s) le plus souvent avec votre ou vos enfant(s)



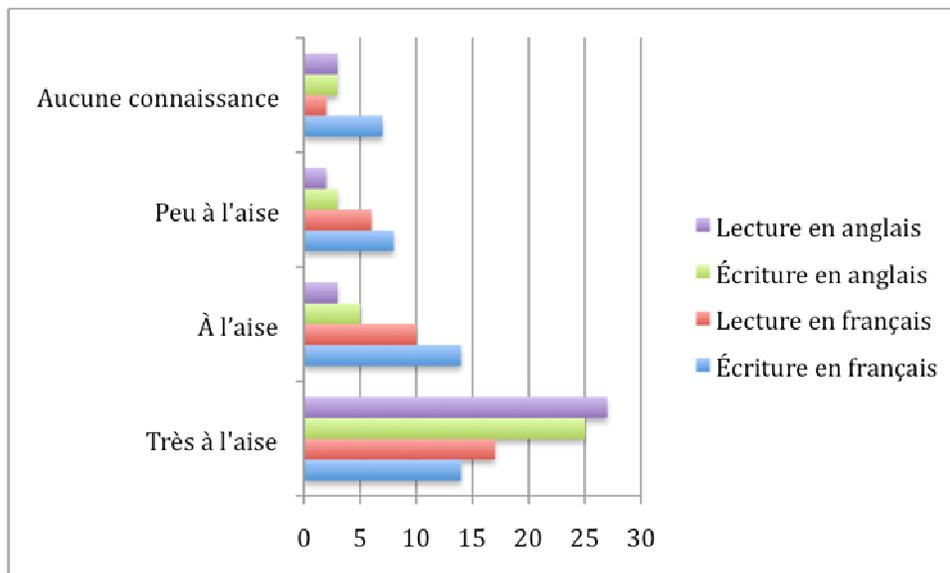
### 3.1.7. Habiletés en lecture et en écriture

Les tableaux 4 démontrent la capacité en lecture et en écriture des parents en anglais et en français. Les répondants évaluaient leurs propres habiletés, ainsi que ceux de leurs coparents.

#### Mères

- La grande majorité des mères sont à l'aise ou très à l'aise en lecture et en écriture dans les deux langues.
- Cinq mamans ne rapportent aucune habileté en écriture en français et deux ne rapportent aucune capacité lecture.
- Seulement trois ne rapportent aucune habileté en langue anglaise.
- Trois mamans rapportent être à très à l'aise en lecture et en écriture en Italiens, en espagnol et en allemand.

Figure 6 : Capacité en lecture et en écriture des mères en anglais et en français

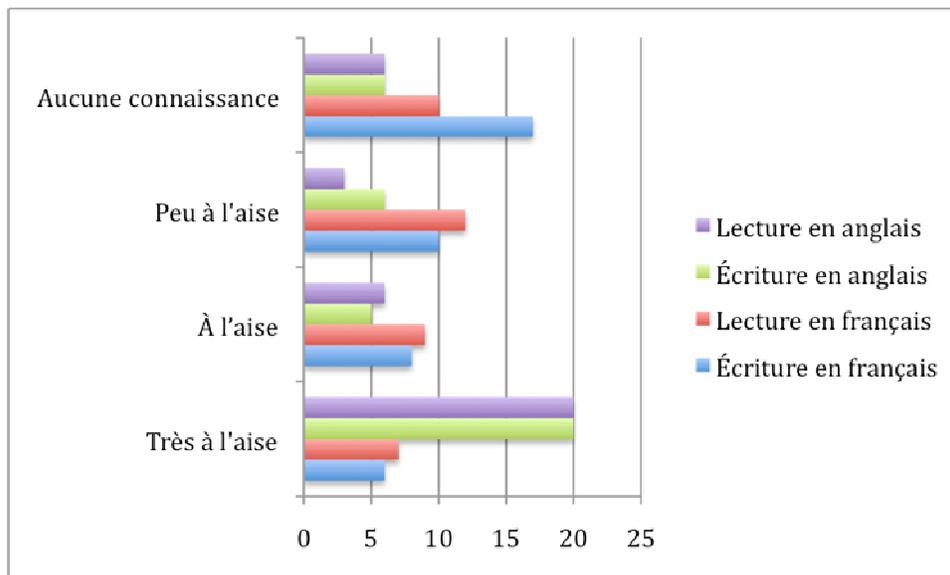


## Pères

Le portrait des pères est très différent de celui des mères.

- 17 pères ont aucune connaissance en écriture en langue française et 10 n'ont aucune connaissance en lecture. Inversement, seulement 7 sont très à l'aise en lecture en langue française et 5 sont très à l'aise en écriture dans cette langue.
- En somme, la plus grande proportion des pères est à l'aise ou très à l'aise en lecture et en écriture en langue anglaise.
- Cela dit, soulignons que 6 pères ne savent ni lire ou écrire en anglais.
- Un répondant ne savait lire ni écrire dans aucune langue.

**Figure 7 : Capacité en lecture et en écriture des pères en anglais et en français**



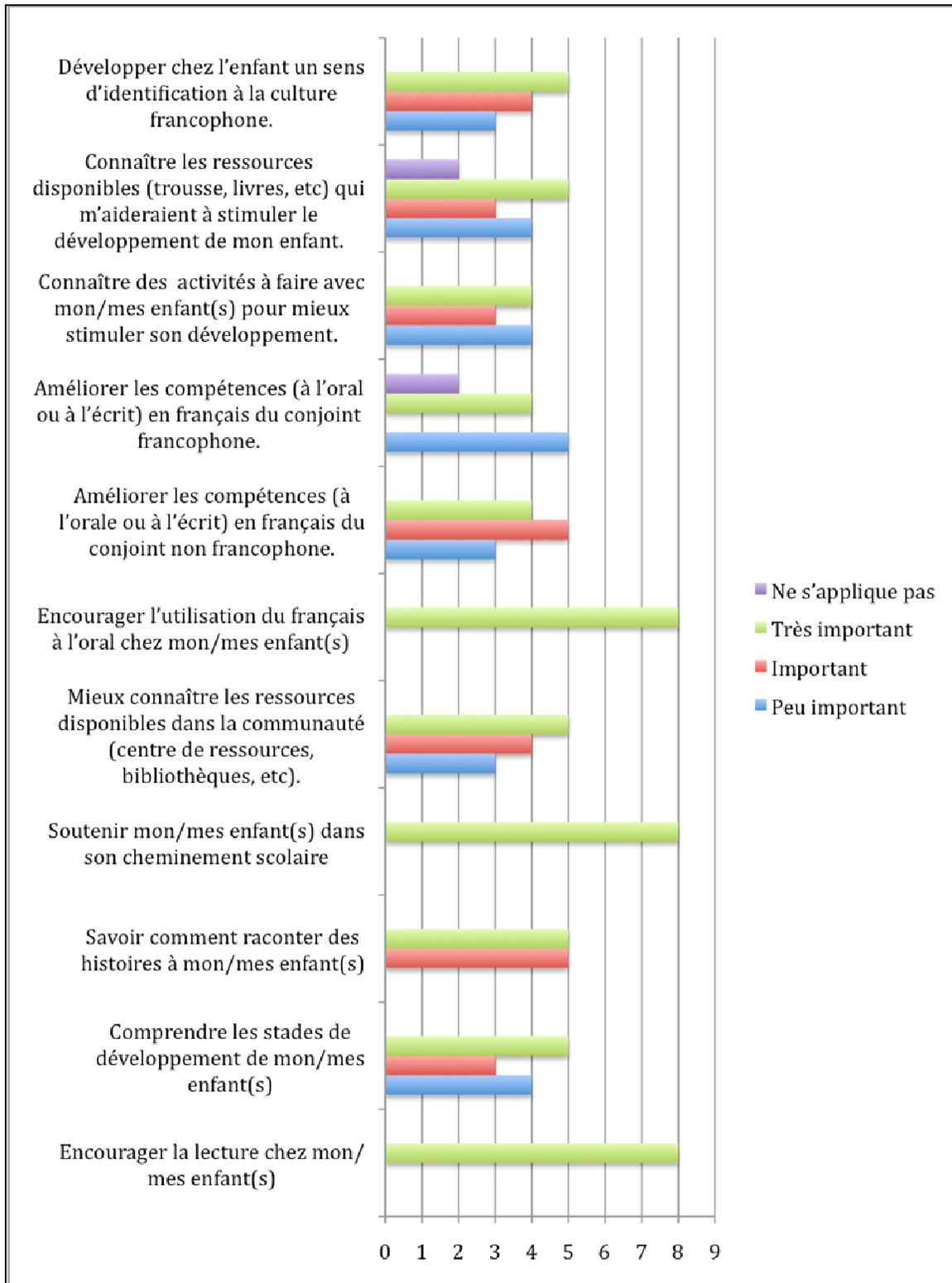
### 3.1.8. Le contenu des programmes

En vue d'aider à orienter le contenu des programmes d'alphabétisation familiale nous avons demandé aux répondants de se prononcer sur ce qui pourrait les motiver à s'inscrire dans un programme.

#### Répondants en anglais

- Huit répondants considèrent très importants les éléments suivants :
- Encourager l'utilisation du français à l'oral chez mon/mes enfant(s)
- Soutenir mon/mes enfant(s) dans son cheminement scolaire
- Encourager la lecture chez mon/mes enfant(s)
- Neuf répondants trouvent important ou très important de développer l'identité culturelle francophone de l'enfant.
- Quatre de huit répondants en anglais n'y voient pas d'importance dans les énoncés suivants :
  - Comprendre les stades de développement de mon/mes enfants (s)
  - Connaître des activités à faire avec mon/mes enfant(s) pour mieux stimuler son développement
  - Connaître les ressources disponibles (trousse, livres, etc) qui m'aideraient à stimuler le développement de mon enfant.
- Neuf répondants trouvent important ou très important d'améliorer les compétences (à l'orale ou à l'écrit) en français du conjoint non francophone.

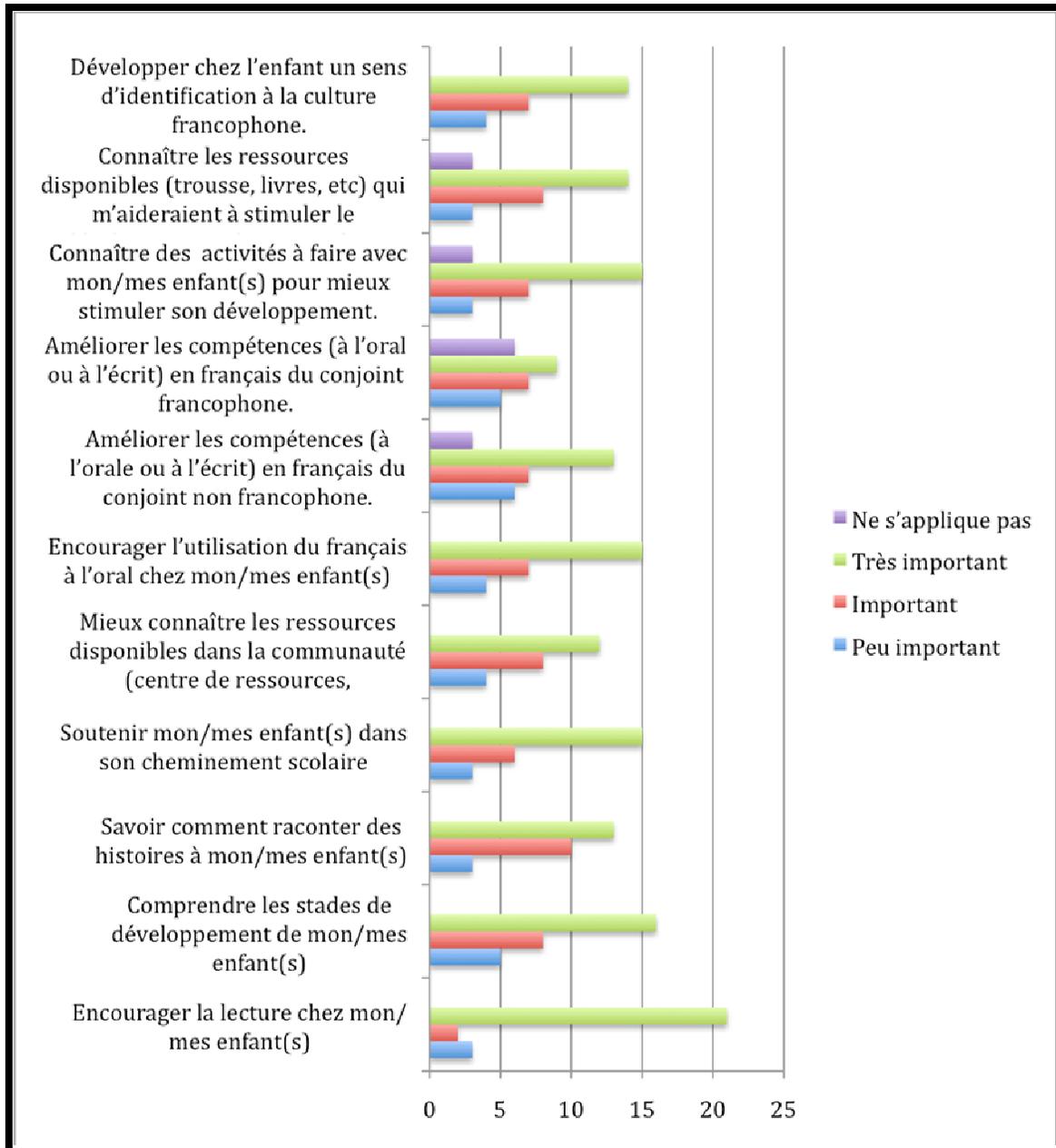
**Figure 8 : Préférences des répondants pour des thèmes couverts dans des programmes d'alphabétisation familiale (anglais)**



## Répondants en français

La majorité des répondants en français trouvent que tous les énoncés sont importants ou très importants.

**Figure 9 : Préférences des répondants pour des thèmes couverts dans des programmes d'alphabétisation familiale (français)**



## Résultats des entrevues sur cette question.

Les entrevues ont permis de nuancer les attentes des répondants et d'identifier certaines questions qu'ils se posent.

D'ordre général, les répondants francophones disent que leur partenaire les appuie dans les efforts à développer le français chez les enfants. D'ordre général, les deux parents, mais surtout le parent non francophone, valorisent le développement du bilinguisme chez l'enfant. Ils s'interrogent sur les meilleurs moyens et stratégies qu'ils doivent adopter pour assurer le développement surtout de la langue française chez les enfants.

À cette fin, ils adoptent déjà des stratégies en tant que couple. Mais soulignons que les parents ne sont pas au clair sur les meilleures stratégies à adopter et se posent beaucoup de questions. Les stratégies et interrogations des répondants aux entrevues se résument comme suit :

- Lecture quotidienne avec les enfants. Le plus souvent la lecture se fait en français, même par le conjoint non francophone et ce surtout lorsque les enfants sont de très bas âge. Le parent non francophone a tendance à changer ces habitudes de lecture à l'anglais lorsque les enfants sont plus vieux et en mesure de "corriger" la prononciation. Les parents disent apprécier l'accès aux trousseaux de lecture fournies par la Garderie du Petit Cheval Blanc.
- La création d'espaces en français. Le parent francophone surtout voit l'importance de surexposer les enfants au français afin de mitiger l'impact dominant de l'anglais dans l'environnement de l'enfant. Or, certains parents disent écouter des films et programmes de télévision exclusivement en français. D'autres disent avoir la radio en français presque constamment allumée.
- L'utilisation du français dans la famille et dans les espaces publics. La plupart des parents francophones disent parler le français en tout temps avec les enfants lorsqu'ils sont seuls avec les enfants ou dans des espaces publics francophones (tels à la garderie, à l'école, etc.). De façon générale, on dit que le parent non francophone valorise le français ouvertement devant les enfants. La plupart du temps les parents communiquent entre eux en anglais. Les parents s'interrogent sur certains aspects du transfert de la langue française :
  - Est-ce que l'apprentissage des deux langues nuit au développement général de l'enfant? Surtout, on se demande si l'apprentissage des deux langues simultanément va retarder le développement langagier de l'enfant?
  - Est-ce que mon enfant sera mélangé s'il apprend deux langues en même temps? On se demande si l'enfant va distinguer

entre les deux langues ou va-t-il développer un “franglais” comme l’a articulé un répondant?

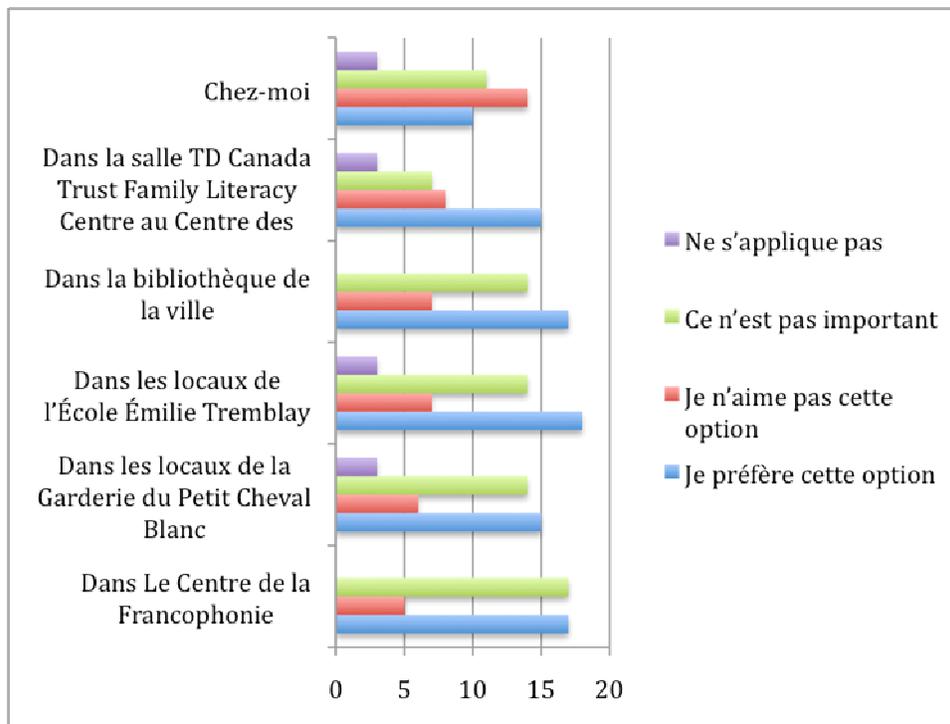
- Est-ce que le parent non francophone devrait essayer de communiquer en français avec l’enfant, même si le parent parle peu le français? Lorsqu’une conversation dans la famille se passe en anglais, on se demande si le parent francophone devrait traduire ce qui a été dit? Et on se demande si le parent non francophone devrait lire en anglais avec l’enfant?
- Le choix de la garderie et de l’école. Le plus souvent, le choix d’envoyer les enfants à l’école francophone passe par un processus de discussion et de négociation. Dans les couples où les deux parents croient fermement dans l’importance que les enfants s’approprient des deux langues et des deux cultures, le choix d’une garderie et de l’école francophone se fait facilement, surtout lorsque les deux parents voient la garderie et l’école comme étant des moyens importants pour la transmission de la langue et la culture francophone. Dans ces instances, le parent non francophone se dit prêt à sacrifier sa pleine participation à l’éducation de son enfant. Dans certaines familles, le parent francophone doit insister à inscrire les enfants dans la garderie et l’école francophone. Dans ces cas, le parent francophone doit s’engager à suivre le développement éducatif des enfants. Comme le dit un répondant, “cela devient une tâche que je prends dans le cadre de la distribution des responsabilités familiales”. Or, malgré ces bonnes intentions, certains répondants ont fait la remarque que l’exclusion du parent non francophone dans l’éducation de l’enfant est une source de tension au sein du couple. D’autres parents optent pour une inscription à l’école d’immersion comme compromis. Mais la plupart des répondants se disent prêts, sans réticence, à inscrire leurs enfants dans une garderie francophone.

### 3.1.9. Éléments opérationnels

#### Le lieu

- Les données sur le lieu préféré pour assister à un programme démontrent que la majorité des parents n'ont pas de préférence marquée d'un lieu par rapport à un autre.
- Cela dit, les réponses concernant l'offre des programmes à domicile ont obtenu presque autant de personnes qui n'aiment pas cette option que ceux qui préfèrent cette option. Deux répondants lors d'entrevues ont indiqué préférer un programme individuel, de préférence offert à domicile.
- Le TD Canada Trust Family Literacy Centre situé au Canada Games Centre, a ouvert ses portes durant le cours de l'étude. La plupart des répondants lors des entrevues ont dit ne pas connaître ce nouveau centre. Ils y voyaient l'avantage de participer à des programmes dans ce centre lorsque les autres enfants participent à des activités sportives.

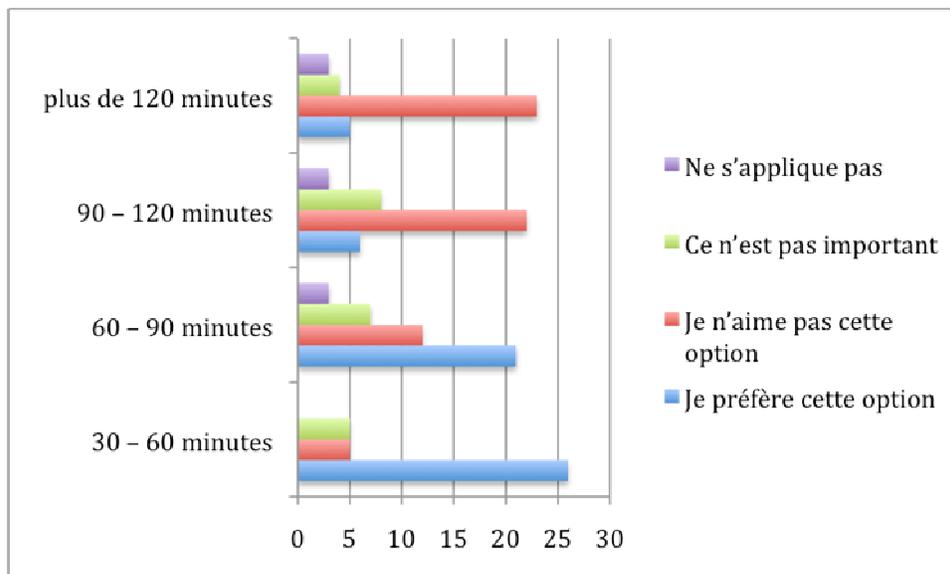
Figure 10: Le lieu



## La durée de chaque atelier

- Les données démontrent clairement que les répondants préfèrent des ateliers d'une durée maximum de 90 minutes, préférant des ateliers d'une durée entre 30 et 60 minutes. La majorité des répondants n'aime pas les options qui dépassent 90 minutes.
- Les entrevues ont encore permis de nuancer ces réponses. Les répondants ont dit que la durée dépend de l'âge des enfants (des ateliers de plus courte durée si les enfants sont plus jeunes) et à savoir si les enfants participent aux ateliers. L'atelier peut être plus long si les enfants peuvent y participer.

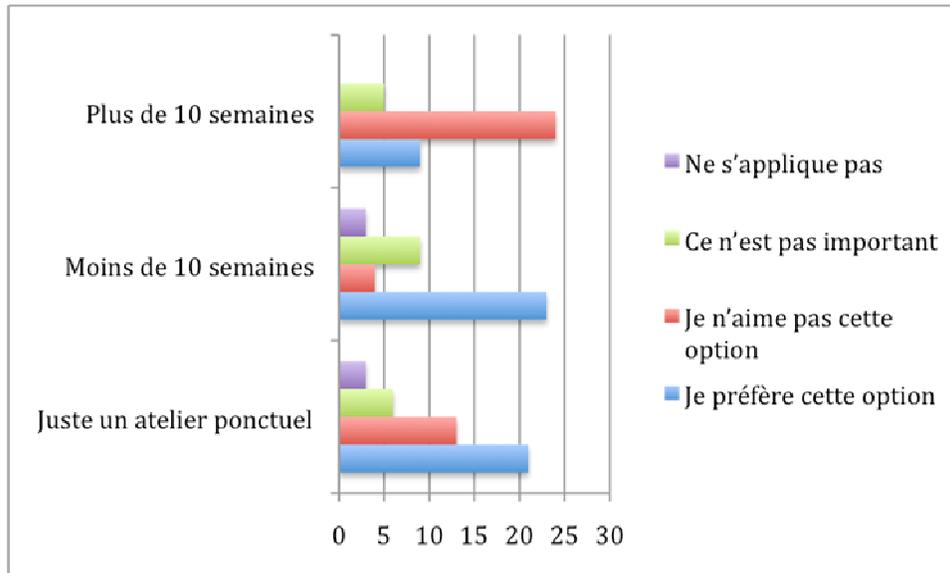
Figure 11 : La durée de chaque atelier



## La durée du programme

- Les données démontrent clairement que les répondants ne veulent pas de programme d'une durée de plus de 10 semaines.
- Il est également clair qu'ils préfèrent l'option de 10 semaines ou moins.
- Un bon nombre de répondants préfèrent un atelier ponctuel.

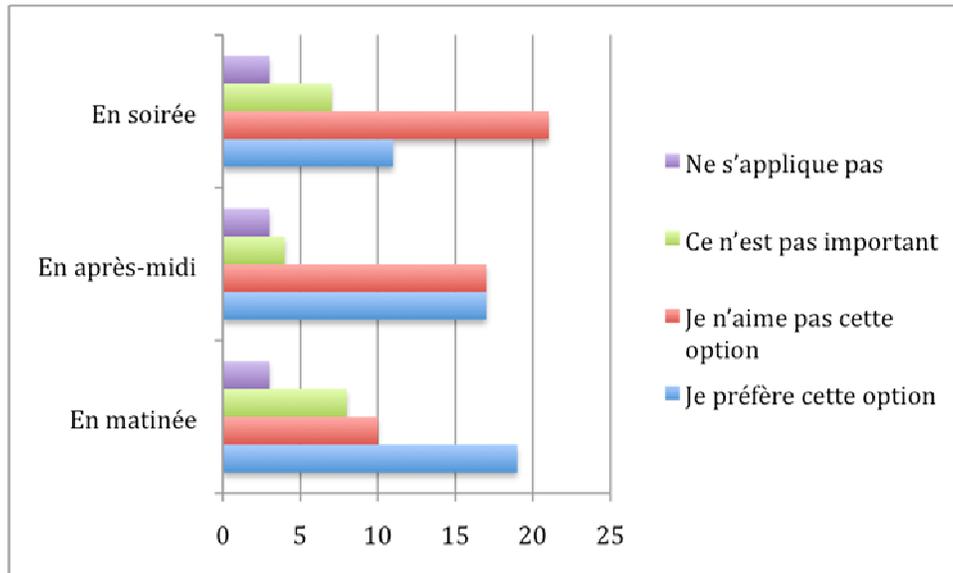
**Figure 12: La durée du programme**



#### **Le temps de la journée quand le programme est offert**

- Les répondants aux questionnaires ont une préférence pour les ateliers offerts en matinée, et n'ont pas de préférence marquée pour des ateliers offerts en après-midi. Ils n'aiment pas l'option en soirée.
- Lors des entrevues, les répondants ont dit qu'ils préfèrent les ateliers le matin (à partir de 11h par exemple) afin d'éviter des activités qui se passent lors de la sieste des enfants en après-midi.
- Deux répondants dans les entrevues qui habitent à l'extérieur de Whitehorse ont suggéré offrir les ateliers en fin d'après-midi afin d'éviter devoir revenir en ville.

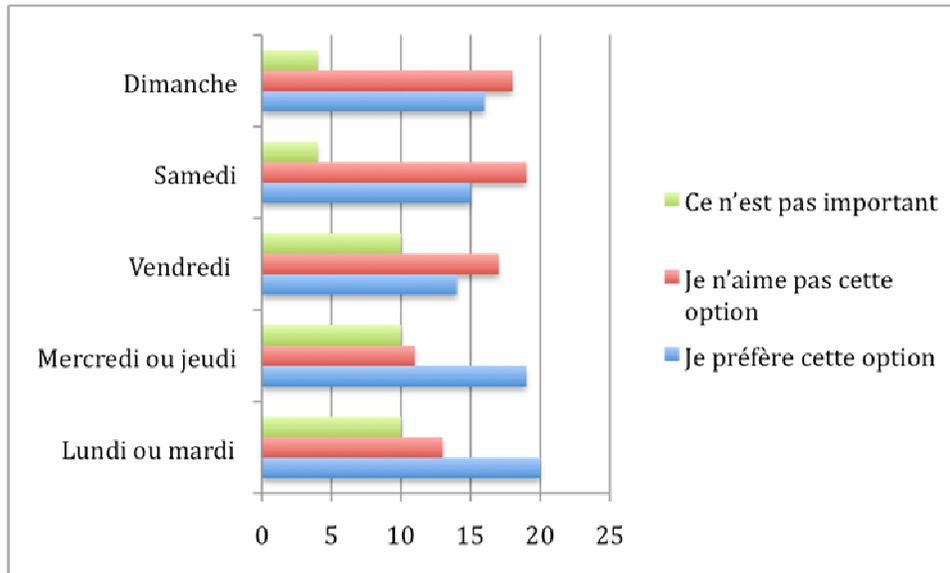
**Figure 13 : Le temps de la journée quand le programme est offert**



**Le temps de la semaine quand le programme est offert**

- Selon les réponses aux questionnaires, les parents préfèrent suivre les ateliers du lundi au jeudi. Ils n'aiment pas l'option du vendredi, samedi et dimanche. Ces constats se sont confirmés lors des entrevues. Les parents disent que les samedis sont souvent très occupés avec d'autres activités avec les enfants (surtout sportives) et que les dimanches sont réservés aux activités familiales.
- Lors des entrevues, les parents qui vivent à l'extérieur de Whitehorse préfèrent des ateliers qui se déroulent pendant les jours de semaine afin d'éviter de devoir revenir en ville.

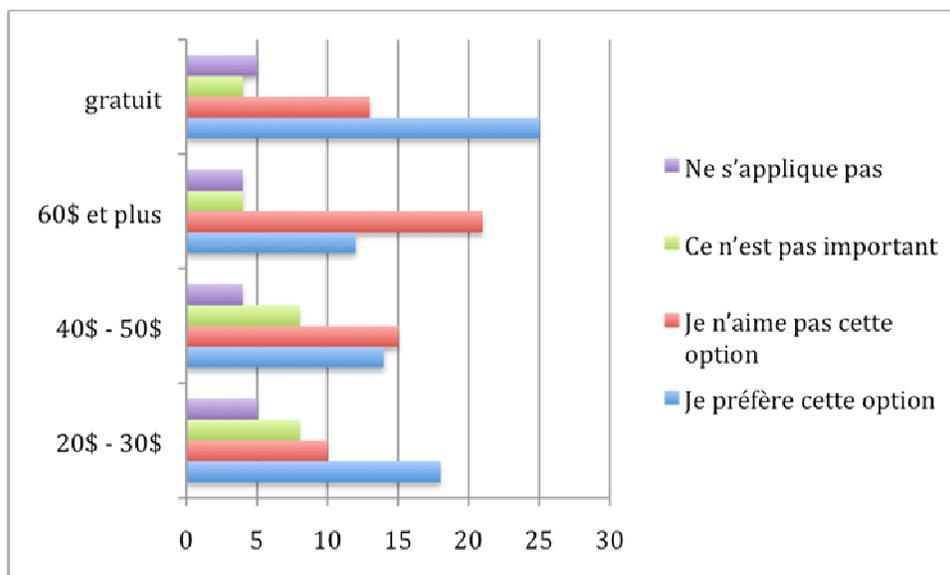
**Figure 14 : Le temps de la semaine quand le programme est offert**



### Le coût

- La majorité des répondants préfèrent des programmes offerts gratuitement, mais ils sont prêts à payer un prix modique (pas plus que 50\$).
- Lors des entrevues, les répondants nous ont dit que le coût dépend de la durée de l'atelier et si cela comprend un goûter ou des ressources.

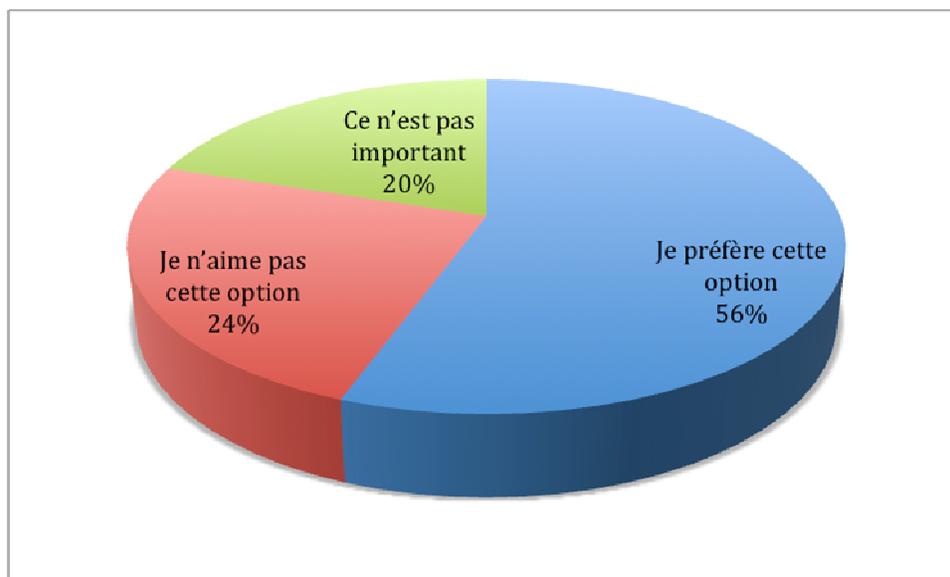
**Figure 15: Le coût**



### Avec un de vos enfants

- 56 % des répondants aux questionnaires disent vouloir suivre les ateliers avec les enfants.
- Dans les entrevues, les répondants nous ont dit que la participation des enfants dépend aussi de l'âge des enfants. Ils ont aussi dit que si les enfants ne peuvent pas participer il faudra entrevoir soit un service de garde ou de tenir les ateliers en soirée ou le weekend afin de permettre au conjoint de garder les enfants.

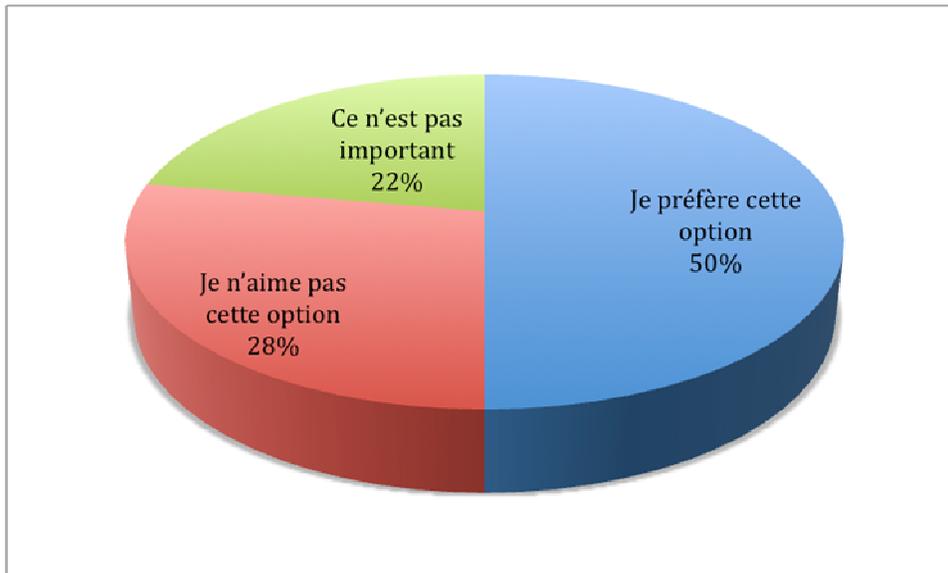
Figure 16 : Avec un de vos enfants



### Avec votre conjoint/conjointe

- 50 % des répondants au questionnaire préfèrent suivre les ateliers avec leurs conjoints. Si c'est le cas, ils nous ont dit lors des entrevues, qu'il fut que les ateliers soient bilingues ou offerts en anglais.

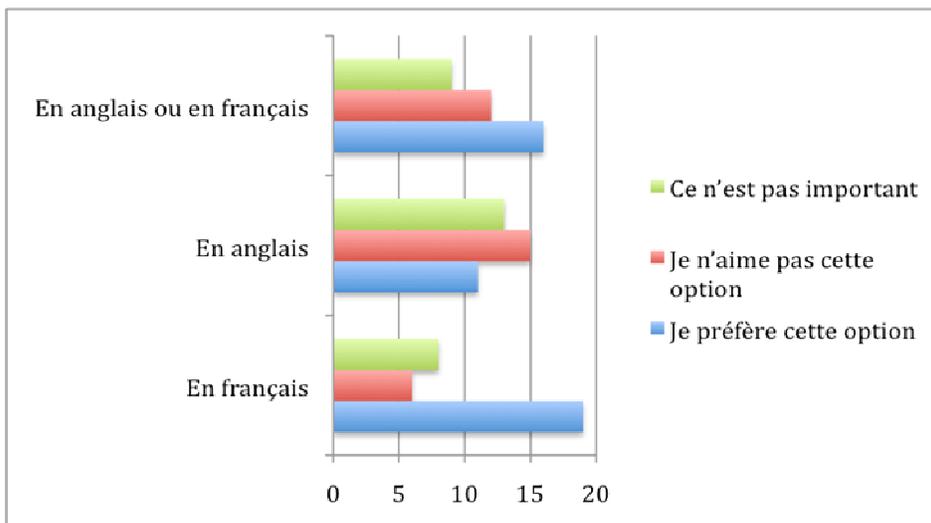
**Figure 17: Avec votre conjoint/conjointe**



### Langue préférée

- Aucune tendance concluante n'émerge des résultats des questionnaires sur la question portant sur la langue préférée pour suivre les ateliers. Une plus forte proportion des répondants préfère des ateliers offerts en français.
- Il y a plus de personnes qui disent ne pas aimer l'option d'offrir des ateliers en anglais que de personnes qui disent préférer cette option. Or, un nombre important n'a pas de préférence d'une façon ou d'une autre.

**Figure 18: Langue préférée**



### 3.1.10. Les programmes en alphabétisation familiale offerts par le SOFA

- 35 % des répondants ont déjà participé à des programmes en alphabétisation familiale offerts par le SOFA. De ce nombre, 60 % ont participé au programme Mère Poule-Papa Gâteau et 40 % ont participé au programme Grandir avec mon enfant. Tous les répondants sauf un se sont dits satisfaits ou très satisfaits avec ces programmes.
- La majorité des répondants qui n'ont pas participé aux programmes disent ne pas connaître les programmes et quand ils sont offerts.
- Les outils alphabétisation familiale offerts par le SOFA
- 42 % des répondants ont dit avoir utilisé les outils en alphabétisation familiale offerts par le SOFA. Tous les répondants sont satisfaits ou très satisfaits avec ces outils.
- La majorité des répondants qui n'ont pas utilisé ces outils disent ne pas les connaître. Lors des entrevues, lorsque j'ai montré des exemples des trousseaux Prêt à compter, les répondants se sont dits très intéressés à y avoir accès.

### Intérêt à participer à un programme en alphabétisation familiale

- 66% des répondants se disent intéressés à participer et à obtenir plus de renseignements sur les programmes et outils en alphabétisation familiale offerts par le SOFA.
- 14 répondants ont dit vouloir être contactés lorsqu'un programme sera offert et à cette fin ont fourni leurs coordonnées.

### 3.1.11. Dawson

Deux questionnaires ont été remplis par des parents qui habitent Dawson. Ils disent ne pas avoir participé à des programmes ou utilisé les services en alphabétisation familiale du SOFA parce qu'ils n'ont jamais été offerts à Dawson. Ces deux parents indiquent une volonté de participer à des programmes et obtenir des outils en alphabétisation familiale.

### 3.1.12. Les familles immigrantes

Les données du recensement de 2006 permettent de constater que 170 francophones au Yukon ont le statut d'immigrant. La presque totalité des immigrants francophones sont de l'Europe. Nous retirons des données des entrevues pour en connaître davantage sur cette diaspora. Certains répondants immigrants n'ont pas le français comme langue première, mais le parle comme

deuxième ou troisième langue. Ils manifestent un fort intérêt pour le français, mais plus dans une perspective fonctionnelle que culturelle. En résumé, certains disent qu'il est important de parler les deux langues officielles du Canada; d'autres disent que la connaissance du français et de l'anglais facilite l'apprentissage d'autres langues et ainsi rend les enfants plus mobiles au Canada et à travers le monde. Pour eux la communauté franco-yukonnaise est une richesse qui permet à leurs enfants de s'épanouir et les activités d'alphabétisation familiale sont un atout pour faciliter ce développement.

### **3.2. Les appuis communautaires en alphabétisation familiale**

L'espace francophone au Yukon est riche et varié et en évolution constante grâce aux efforts des multiples organismes communautaires. Au niveau communautaire, c'est l'Association franco-yukonnaise qui chapeaute de nombreux secteurs au service de la communauté francophones, dont le SOFA. Du côté scolaire, le leadership est assuré par la Commission scolaire francophone du Yukon. Le Partenariat communautaire en éducation (PCÉ) qui regroupe les principaux intervenants en éducation, de la naissance jusqu'au postsecondaire est un lieu d'échanges et de concertation des activités de formation et d'éducation en français. Aux fins de l'alphabétisation familiale, nous soulignons l'apport des organismes suivants :

#### **3.2.1. Le Service d'orientation et formation des adultes (SOFA)**

Le Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) constitue un guichet unique permettant de répondre en français aux besoins des adultes et des familles du Yukon en matière d'alphabétisation, de francisation, de préparation à l'emploi, de perfectionnement professionnel, de développement de carrière et d'éducation postsecondaire. Le SOFA fait de l'alphabétisation familiale de façon régulière depuis 2003.

#### **3.2.2. La Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY)**

Conformément à la Charte des droits et libertés et de la Loi sur l'éducation du Yukon, la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY) offre les services d'éducation langue première aux Francophones de l'ensemble du territoire. En plus d'offrir des programmes scolaires de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, la CSFY appuie aussi un volet maternel 4 ans et un programme de refrancisation intégré aux activités scolaires. Elle a mis sur pied un poste en coordination en petite enfance/exogamie/ francisation depuis l'automne 2009.

### **3.2.3. Les EssentiElles**

Les EssentiElles est l'organisme qui représente les intérêts des femmes francophones du Yukon. Le groupe travaille activement à l'amélioration de la qualité de vie des Franco-yukonnaises en s'efforçant de répondre à leurs besoins. Parmi les nombreux services offerts, nous en retrouvons deux en lien avec cette étude; 1) le projet "Mamans, papas et bébés en santé, et 2) la revue en périnatalité Le NombriL. En plus, elles réfèrent les nouveaux parents vers les services de l'alpha et des services en français pour les enfants (garderies, écoles, etc.) ponctuels pour projets de troussees et autres évènements.

### **3.2.4. Le Partenariat communauté en santé**

Le Partenariat communauté en santé, le réseau pour la santé en français au Yukon, favorise l'offre de services de santé en français en étant à l'écoute de la communauté et en participant à la planification, la mise en œuvre et l'évaluation des services grâce à des stratégies novatrices pour accroître l'accès à des services de santé de qualité en français pour le territoire du Yukon. En plus, le PCS offre de la formation continue et de perfectionnement en santé en français en collaboration avec le SOFA.

### **3.2.5. La Garderie du Petit Cheval Blanc**

Cet organisme à but non lucratif fournit des services de garde en français pour les enfants de 0 à quatre ans. En plus des services de garde, la Garderie offre des troussees de lecture aux parents et des avis sur comment appuyer le développement de son enfant. La Garderie offre aussi un service de garde parascolaire et organise des camps d'été en français.

### **3.2.6. Le service de garde en milieu familial**

Cette garderie à domicile, Les petits anges de Céline, offre un service de garde aux enfants de 0 à 4 ans et fournit aux parents des ressources et avis afin d'encourager le plein développement des enfants en dehors des heures de garde. Toute la programmation en français est basée sur le programme Chaque jour c'est magique de Ziraf. Ce programme comprend un livret d'activité basé sur 20 jours. Un bulletin en français pour les parents fait le lien entre les activités faites à la garderie, et permet un enrichissement au foyer.

### 3.2.7. TD Toronto Dominion Trust Centre for Family Literacy

Ce nouveau centre pour l'alphabétisation familiale est situé dans une salle bien aménagée située dans le Centre des Jeux du Canada. Le Centre for Family Literacy peut offrir des espaces gratuitement (pour l'instant) pour les ateliers, un coin pour des livres et ressources en français et des ressources en anglais. Ils sont aussi ouverts à la création d'un coin francophone avec des affiches au mur.

### 3.3. Les ressources en alphabétisation familiale ciblant les familles exogames

La recherche a permis de faire la recension des ressources en alphabétisation familiale ciblant les familles exogames au Canada. À cette fin, nous avons consulté des répertoires de programmes en alphabétisation familiale et des sites web pour la famille.

#### 3.3.1. Les principaux programmes

Nous n'avons pas repéré de programmes qui s'adressent aux besoins spécifiques en alphabétisation familiale des familles exogames. Cela dit, il existe des programmes qui pourraient être employés dans un tel contexte avec un minimum d'adaptation. Soulignons à ce titre ;

- Paul et Suzanne – un modèle de francisation
- Les Contes sur roues
- Grandir avec mon enfant
- Grandir avec des livres
- Chansons, contes et comptines
- Père poule, maman gâteau

Il y a une section importante au deuxième chapitre du manuel de formation de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français intitulé, *Les fondements en alphabétisation familiale en français en milieu minoritaire canadien : Un manuel de formation pour les intervenants et les gestionnaires.*

#### 3.3.2. Les sites internet

Il existe aussi plusieurs sites internet qui ciblent les familles :

##### **Le coin de la famille [www.coindelafamille.ca](http://www.coindelafamille.ca)**

Le portail de l'alphabétisation familiale est un service en ligne destiné aux intervenants du domaine de l'alphabétisation familiale. Il donne des renseignements utiles sur les services et les ressources disponibles.

**Petit monde [www.petitmonde.com](http://www.petitmonde.com)**

Un site qui s'adresse aux parents, aux enfants et aux professionnels. Il offre un nombre impressionnant de ressources, d'informations et de conseils de toutes sortes.

**Aux petites mains [www.auxpetitesmains.net](http://www.auxpetitesmains.net)**

Un site qui déborde d'activités pour les enfants de moins de 7 ans. Les activités sont présentées par groupe d'âge. On y retrouve aussi des bricolages, des coloriages, des comptines, des devinettes, etc.

**Le Prêt-à-conter [www.pret-a-conter.nald.ca](http://www.pret-a-conter.nald.ca)**

Un site où l'on trouve toute l'information au sujet du programme Prêt-à-conter. On peut également trouver le nom des personnes qui peuvent vous offrir une formation et consulter le répertoire des trousseaux qui ont été confectionnés jusqu'à maintenant.

**Bouton d'or Acadie [www.boutondoracadie.com](http://www.boutondoracadie.com)**

Maison d'édition acadienne offrant une littérature jeunesse de qualité. On propose des collections d'albums et des cahiers d'activités pour les jeunes.

**Éditions Banjo - collection Le Raton Laveur [www.bayardlivres.ca/catalogue](http://www.bayardlivres.ca/catalogue)**

Maison d'édition offrant une collection de plus de 100 albums pour les enfants de trois à neuf ans. On y présente tous les livres ainsi que des fiches d'activités qui développent les compétences des enfants.

**Lire et recréer [www.lirecreer.org](http://www.lirecreer.org)**

Site de lecture pour les enfants et leurs parents. On y retrouve des histoires, fables, comptines, contes et légendes.

### 3.3.3. Les ressources pour les familles exogames

En plus, il existe une large gamme de ressources qui portent sur les besoins des familles exogames. Cela dépasse les objectifs de cette étude que d'en faire une recension, mais soulignons:

**ConnEXions 2004** — Une publication pour les familles exogames de la Fédération des parents francophones de l'Alberta

**Tu peux compter sur moi**, Guide des parents et l'm with you, Guide pour familles exogames (anglais) de la Fédération des parents francophones de l'Alberta

**La Division scolaire franco-manitobaine** offre plusieurs services et ressources aux familles exogames. Soulignons à titre d'exemple, les services offerts par le Centre de la petite enfance et de la famille (<http://cpefmb.org/programmes.aspx>). Le programme d'appui en exogamie est résumé dans un bulletin d'information qu'on retrouve ici- [http://www.dsfm.mb.ca/wcm-docs/school\\_committees/document-1228333100.pdf](http://www.dsfm.mb.ca/wcm-docs/school_committees/document-1228333100.pdf)

**Vivre en français en famille : Comment aider mon enfant à construire sa langue, sa culture et son identité de francophone (nouveau au Yukon)**

Ce programme permet aux parents de mieux comprendre leur propre vie en tant que francophones en milieu minoritaire, et l'importance de leur rôle dans la construction identitaire de leurs enfants. Ils offrent l'occasion aux parents de réfléchir à leur situation et aux défis auxquels ils font face. Lors de ces ateliers, les parents peuvent aussi discuter avec d'autres parents et identifier des moyens qui les aideront dans leur tâche de premier éducateur de leurs enfants.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Citation du programme *Vivre en français en famille : Comment aider mon enfant à construire sa langue, sa culture et son identité de francophone*.

## 4. Constats et recommandations

### 4.1. Principaux constats

#### 4.1.1. L'expression du besoin

- Nous estimons qu'il y a 72 enfants d'âge préscolaire issus de 48 familles exogames au Yukon.
- Nous estimons que la majorité de ces familles sont en couple marié ou en union civile libre. Or, il y a toutefois des cas de familles reconstituées ou monoparentales.
- Dans un contexte minoritaire, l'exogamie touche deux aspects importants dans la vie des enfants ; 1) le développement langagier de l'enfant en français et en anglais (et d'autres langues selon la composition ethnolinguistique de la famille), et 2) le développement de l'identité culturelle de l'enfant qui peut être au minimum biculturel et peut-être même multiculturel.
- Les parents des familles exogames veulent se sentir accueillis, être entendus et participer à la vie communautaire et scolaire de leur enfant. Ils veulent suivre et appuyer leur développement dès la naissance.
- Les besoins des familles exogames varient et changent selon l'âge des enfants.
- Le taux de transmission de la langue est réduit considérablement chez les enfants de foyers exogames.
- Les parents n'ont pas nécessairement les compétences et connaissances requises pour appuyer le développement langagier et culturel des enfants.

#### 4.1.2. Comment appuyer les foyers exogames

- Si les premières années de développement de l'enfant sont importantes, il est nécessaire de développer une stratégie systématique, globale et intégrée qui s'adresse aux besoins des enfants d'âge préscolaire.
- Il existe au sein de la communauté francophone au Yukon bon nombre de services et de ressources pour les enfants d'âge préscolaire et qui commencent à reconnaître et cibler les familles exogames. Par contre, ces services et ressources sont éparpillés et sans lien de concertation systématique. Les activités de collaboration se font de façon plutôt ad hoc. Avec la création d'un poste voué à la petite enfance/exogamie, la CSFY va sans doute jouer un rôle important de catalyseur. Or, le PCÉ peut

aussi servir de lieu de planification et de promotion d'activités de concertation. Les garderies offrent quelques services aux parents exogames.

- La communauté doit prévoir un plan systématique, global et intégré en vue d'appuyer les parents dans des foyers exogames. Toutes les stratégies doivent reconnaître les besoins qui émanent des foyers exogames et qui varient selon le niveau d'âge des enfants et la composition de la famille.

## 4.2. Recommandations et pistes d'action

**Recommandation 1 :** Il est essentiel de mettre en œuvre une stratégie en alphabétisation familiale pour les familles exogames qui :

- s'arrime avec les activités développées et implantées par les divers partenaires communautaires, mais qui a le SOFA comme chef de file;
- repose sur une perspective partagée sur le développement de l'enfant au sein des familles exogames et sur des buts communs.

### Buts partagés

**Recommandation 2 :** Tous les programmes et activités par tous les intervenants œuvrant auprès des familles exogames au Yukon doivent viser au minimum les buts suivants :

- Appuyer le développement langagier de l'enfant en français et en anglais (et d'autres langues selon la composition ethnolinguistique de la famille et favoriser l'éveil à l'écrit en français et en anglais. En d'autres termes, le programme vise le développement d'un bilinguisme additif en mettant l'accent sur le français;
- Appuyer le développement de l'identité culturelle de l'enfant qui peut être au minimum biculturel et peut-être même multiculturel.

### Formes de littératie

L'atteinte de ces deux buts peut être davantage encadrée par une adhérence des intervenants dans le concept des littératies multiples de Masny tels que définit ci-bas :

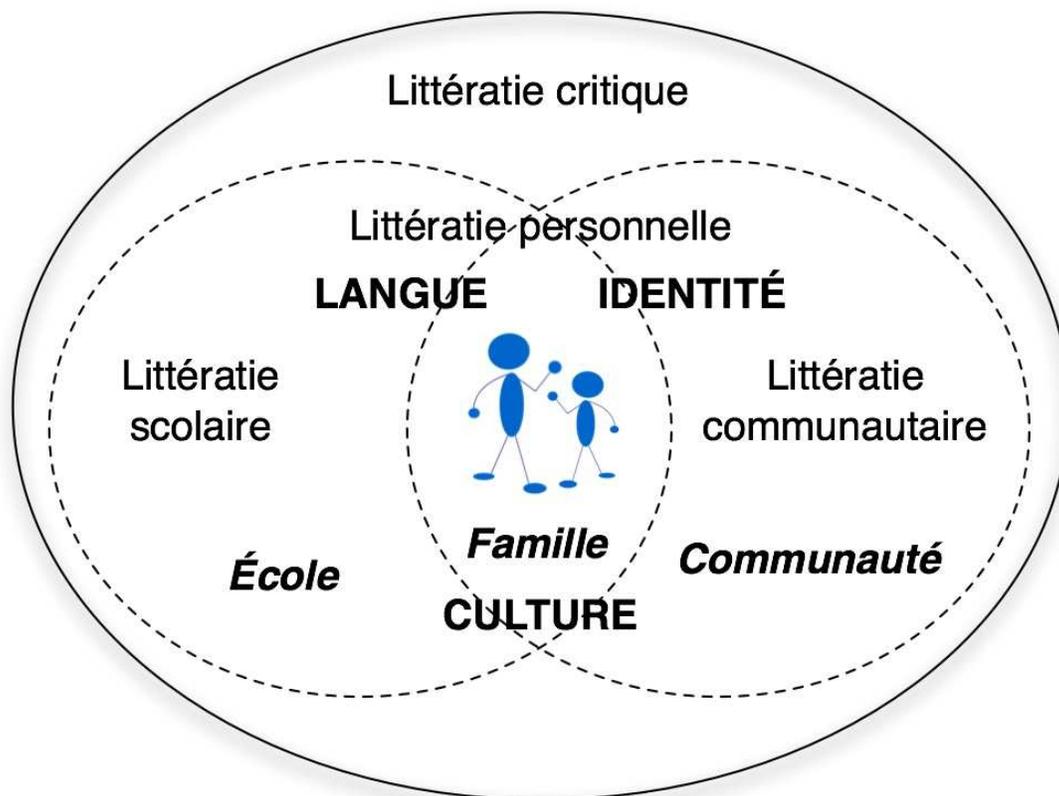
**Tableau 4 : Formes de littératie selon Masny**

<b>Formes de littératie</b>	<b>Définitions de Masny</b>
Scolaire	La littératie scolaire désigne l'apprentissage des processus d'une d'interprétation et de communication nécessaires à l'adaptation sociale en milieu scolaire et dans d'autres milieux.
Communautaire	La littératie communautaire vise l'appréciation, la compréhension et l'usage des pratiques de littératie d'une communauté. [...] Cet appel à la culture orale, écrite ou tactile se fait dans un contexte social, culturel et politique particulier sur lequel repose la construction de la vision du monde de l'individu dans sa communauté. Ceci peut augmenter le sentiment d'appartenance à cette communauté.
Personnelle	La littératie personnelle se traduit par le fait que l'individu passe de l'acte de lire un texte imprimé à l'acte de lire un texte dans le sens large du mot, soit de « se lire » et de « lire le monde ».
Critique	La littératie critique fait référence à l'individu qui, en se lisant et en lisant le monde, est engagé dans un processus de devenir, de création et de recherche d'un sens à donner à sa façon de devenir par l'entremise d'un texte.

### **Compréhension partagée du processus de développement des littératies multiples**

**Recommandation 3 :** L'intervention en alphabétisation familiale passe aussi par une compréhension partagée du processus global de développement des littératies multiples. Ce processus est expliqué ci-bas.

Selon Masny (2007), le processus d'acquisition des littératies multiples s'opérationnalise dans différents milieux à la fois, soit dans la famille, à l'école et dans la communauté.



**Définition partagée de ce qui constitue un programme d’alphabétisation familiale**

**Recommandation 4 :** Il sera accepté qu’un programme d’alphabétisation doit cibler d’abord le parent, mais qu’il peut comprendre une participation de l’enfant. Or, il s’agit d’interventions qui visent à outiller le parent afin qu’il puisse mieux appuyer l’éveil à l’écrit de l’enfant et de le suivre dans son parcours scolaire. Les interventions se fondent sur les forces et les relations familiales dans le contexte des communautés et des écoles, et tiennent compte de la culture et de la langue française.

## Les éléments d'une stratégie globale en alphabétisation familiale pour les familles exogames

**Recommandation 5 :** Il est recommandé d'abord de développer une stratégie globale en alphabétisation familiale qui comprenne minimalement les éléments suivants :

<b>Titre de la stratégie</b>	<b><i>Grandir ensemble – Growing together</i></b>
<b>Buts</b>	Appuyer les parents afin d'appuyer, chez les enfants d'ayants droits d'âge préscolaire issus de foyers exogames : <ul style="list-style-type: none"> <li>leur développement langagier, en français, en anglais et dans d'autres langues selon les attentes de chaque famille;</li> <li>leur développement d'un sens d'appartenance à la culture et l'identité francophone au Yukon;</li> <li>leur développement de l'éveil à l'écrit en français.</li> </ul>
<b>Objectifs</b> (soulignons que seulement les objectifs de la stratégie dans son ensemble sont présentés ici. Des objectifs spécifiques à chaque activité présentée ci-dessous devront être articulés)	Appuyer le parent en situation de couple exogame : <ul style="list-style-type: none"> <li>dans le développement de leurs capacités afin qu'ils puissent prendre leur place de premier et plus important éducateur de leurs enfants, et ce, dès la naissance;</li> <li>dans l'acquisition des connaissances et compétences pour appuyer le développement langagier (en français, en anglais et dans d'autres langues selon le besoin) de leurs enfants;</li> <li>dans l'acquisition de leurs connaissances et compétences pour qu'ils puissent appuyer le développement d'un sentiment d'appartenance à la culture et l'identité francophone au Yukon de leurs enfants;</li> <li>dans l'acquisition de connaissances et compétences qui serviront au développement de l'éveil à l'écrit en français de leurs enfants.</li> </ul>
<b>Composantes d'une stratégie</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La sensibilisation</li> <li>Les programmes</li> <li>Les ateliers ponctuels</li> <li>Les partenariats</li> </ul>
<b>La sensibilisation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Développer et mettre en œuvre une campagne générale de sensibilisation et de promotion.</li> <li>Développer avec la CSFY, un bulletin d'information bilingue destiné aux familles exogames.</li> <li>Développer avec la CSFY une affiche bilingue qui valorise le rôle du parent non francophone dans la transmission de la langue française et la culture franco-yukonnaise. (les deux outils peuvent aussi présenter quelques ressources et services disponibles dans la communauté pour les familles).</li> <li>Développer avec les EssentiElles un court document en langage simple qui explique les stades développementaux des enfants et ce qu'on peut s'attendre d'eux sur le plan du</li> </ul>

	<p>développement langagier dans un contexte bilingue ou multilingue. Ce document peut-être une édition en langage simple du <i>Nombril</i> ou peut prendre la forme d'un calendrier<sup>8</sup>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Soirée de couple au Centre de la francophonie (y donner une allure sociale) qui donne l'occasion aux parents d'échanger sur les défis d'élever des enfants dans des foyers exogames et qui donne des stratégies sur comment les deux dans le couple peuvent s'entraider pour relever ces défis.</li> </ul>	
<b>Les programmes</b>	Cible	15 familles annuellement
	Contenu	Le contenu des sessions devrait s'inspirer des priorités identifiées dans le cadre de l'étude et présentées dans la section 3 de ce rapport.
	Modalités opérationnelles	<p><b>Quand</b> : offert en matinée les lundi, mardi, mercredi ou jeudi.</p> <p><b>Durée</b> : Chaque atelier devrait être de 2 heures maximum. Il devrait y avoir un maximum de 10 ateliers.</p> <p><b>Coût</b> : de préférence gratuit ou une cotisation maximum de 50\$/programme</p> <p><b>Lieu</b> : selon le thème de l'atelier, dans la Garderie du Petit Cheval Blanc, dans le Centre de la Francophonie ou à la bibliothèque.</p>
	Recrutement	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Faire la publicité par le biais des garderies et de l'école.</li> <li>• Continuer à mettre à jour la liste de parents intéressés qui ressort de cette étude et communiquer directement avec les parents sur cette liste.</li> <li>• Demander aux partenaires communautaires de proposer des noms de personnes à contacter.</li> </ul>

<sup>8</sup> À titre d'idée, ce calendrier pourrait s'inspirer ou être une adaptation du "Preschool Language and Literacy Calendar" produit par le *Hanen Centre* – [www.hanen.org/calendar](http://www.hanen.org/calendar)

<b>Les ateliers</b>	Cible	10 familles annuellement
	Contenu	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Session d'information offerte en anglais pour le parent non francophone portant sur des questions qu'ils peuvent se poser concernant la transmission linguistique et culturelle.</li> <li>• Soirée de formation en anglais sur comment et quoi lire avec son enfant (stratégies, idées de livres selon les niveaux d'âge, etc.). (voir 3 pour certaines questions à anticiper)</li> <li>• Soirée d'information bilingue (pour les deux parents) sur le processus de développement de l'éveil à l'écrit avec des idées pratiques sur comment faire le lien entre le développement oral et l'éveil à l'écrit, sur comment créer un environnement létré francophone, etc.</li> </ul>
	Modalités opérationnelles	<p><b>Quand :</b> offert en soirée ou le samedi matin, ou encore un vendredi soir de 4 à 6 juste avant un café-rencontre.</p> <p><b>Durée :</b> 2 heures maximum</p> <p><b>Coût :</b> de préférence gratuit ou une cotisation maximum de 10\$/atelier</p> <p><b>Lieu :</b> selon le thème de l'atelier, dans la Garderie du Petit Cheval Blanc, dans le Centre de la Francophonie ou à la bibliothèque.</p>
Recrutement	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Faire la publicité par le biais des garderies et de l'école.</li> <li>• Avoir au moins un atelier qui vise les pères anglophones.</li> </ul>	
<b>Les partenariats</b>	Qui	<p>Le SOFA serait le gestionnaire de projet et travaillerait en collaboration avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• La coordonnatrice en petite enfance/exogamie de la CSFY</li> <li>• La directrice de la Garderie du Petit Cheval Blanc</li> <li>• La directrice des EssentiElles</li> <li>• La directrice du PCS</li> </ul> <p>L'agente du projet alphabétisation familiale du SOFA serait le lien central.</p>

	Mécanisme de concertation	<p>Rencontre trois fois par année ayant comme buts :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faire la mise à jour des activités réalisées et un échange sur les pratiques exemplaires;</li> <li>• Discuter des besoins, opportunités et stratégies d'action pour l'avenir;</li> <li>• Entrevoir les possibilités de collaboration et de contribution des partenaires sur des projets existants;</li> <li>• Établir des projets de collaboration solides et durables entre le SOFA et la CSFY afin d'atteindre les objectifs;</li> <li>• Explorer la possibilité de travail collaboratif et continu entre le poste d'agente de projets en alphabétisation du SOFA et la coordination à la petite enfance de la CSFY.</li> </ul>
--	---------------------------	---

**Recommandation 6 :** Il n'existe pas de programmes en alphabétisation familiale qui ciblent spécifiquement les familles exogames. Il est donc recommandé d'adapter des programmes existants en alphabétisation familiale pour cibler les familles exogames. Le contenu de ces programmes pourrait s'inspirer de stratégies adoptées par divers intervenants communautaires en contexte minoritaire francophone au Canada qui appuient les familles exogames et surtout du programme *Prêt-à-compter*.

## Conclusion

Les résultats de l'étude nous permettent de mieux connaître la nature des familles exogames au Yukon et les besoins des parents pour appuyer le plein développement linguistique et culturel de leurs enfants. D'une part, il est clair que le nombre et le taux des mariages exogames sont en croissance dans la communauté franco-Yukonnaise. Les parents sont, pour la plupart, intéressés à ce que leurs enfants développent une facilité d'expression dans la langue française et la langue anglaise. La plupart cherche aussi à développer un fort sentiment d'appartenance à la culture franco-yukonnaise, mais désire également le même niveau de sentiment pour la (les) culture(s) du parent non francophone. D'autant plus, plusieurs voient les programmes d'alphabétisation familiale comme un moyen d'appuyer ce développement dès la naissance. L'étude a permis de définir les stratégies et moyens les plus propices pour servir ces parents. Or, il reste au SOFA de s'inspirer de ces résultats pour développer le contenu des programmes et ateliers et de piloter une stratégie en alphabétisation familiale qui cible les familles exogames au Yukon.

## Références

BRUNET (L), BRETON (S) et LABERGE (Y). Améliorer la littératie des familles, un père à la fois. Coalition ontarienne de formation des adultes, Ottawa, Ontario, Canada, 2010, p. 36.

Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. Profil des communautés : Yukon. [http://www.fcfa.ca/profils/documents/yukon\\_fr.pdf](http://www.fcfa.ca/profils/documents/yukon_fr.pdf) (consultée le 14 janvier 2010).

Landry, Rodrigue. *Là où le nombre le justifie... IV : Libérer le potentiel caché de l'exogamie – Profil démolinguistique des enfants des ayants droit francophones selon la structure familiale*, étude réalisée par l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, pour la Commission nationale des parents francophones, octobre 2003.

Ressources humaines et Développement des compétences Canada, *Indicateurs de mieux-être au Canada, 2003*. <http://www4.rhdcc.gc.ca/.3nd.3c.1t.4r@-fra.jsp?iid=76Site> (consulté le 13 janvier 2010).

Taylor, Glen, *Rapport sur les besoins des familles exogames canadiennes*, préparé pour la Commission nationale des parents francophones, 2003. [http://cnpf.ca/documents/Rapport\\_10\\_novembre\\_2003.pdf](http://cnpf.ca/documents/Rapport_10_novembre_2003.pdf) (Consulté le 13 janvier 2010).

## Annexes

### Annexe 1 : Questionnaire en français

#### **Étude sur les besoins de programmes et de services en alphabétisation familiale destinés aux couples exogames et aux familles immigrantes francophones.**

*Veillez prendre le temps de bien lire les instructions avant de répondre au questionnaire.*

##### **Quel est le but principal de l'étude?**

L'étude vise à identifier les besoins de programmes et services destinés aux couples exogames et familles immigrantes francophones. Les résultats de l'étude permettront au Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) et à la Commission scolaire francophone du Yukon (CSFY), et d'autres organismes communautaires, de développer et offrir des programmes et services pour aider les parents. Ces programmes et services auront pour but de développer chez les parents les compétences et connaissances nécessaires pour mieux appuyer leurs enfants en préparation pour l'école et durant leur parcours scolaire. Le SOFA cherche à développer et offrir des programmes d'alphabétisation familiale pour les familles exogames et immigrantes.

##### **Qui vous demande de compléter ce questionnaire?**

Le SOFA travaille sur ce projet en collaboration avec plusieurs organismes de la communauté, dont la CSFY. Le SOFA constitue un guichet unique permettant de répondre en français aux besoins des adultes et des familles du Yukon en matière d'alphabétisation, de francisation, de préparation à l'emploi, de perfectionnement professionnel, de développement de carrière et d'éducation postsecondaire.

##### **Qu'est-ce qu'un couple exogame?**

L'exogamie est une relation de couple entre deux personnes de différents groupes culturels et/ ou linguistiques. Pour les fins de cette étude, il s'agit d'une personne qui est francophone et une autre qui est non francophone.

##### **Qu'est-ce que l'alphabétisation familiale?**

L'alphabétisation familiale englobe les façons dont les parents, les enfants et les autres membres de la famille élargie utilisent l'alphabétisation à la maison et au sein de leur communauté. Nous savons que le développement de la littératie commence

dès la naissance et se forme selon les expériences de l'enfant dans son milieu de vie. Les programmes d'alphabétisation familiale visent le développement des compétences et connaissances chez les parents afin qu'ils puissent mieux soutenir le développement des compétences en lecture, en écriture et à l'oral en français chez leurs enfants.

### **Qui devrait participer au questionnaire?**

Le questionnaire s'adresse spécifiquement aux parents en situation de couples exogames au Yukon et familles immigrantes francophones qui ont des enfants d'âge préscolaire (0 – 5 ans) et/ou qui ont des enfants d'âge scolaire au niveau primaire (maternelle – 3e année).

### **Qui doit répondre à ce questionnaire?**

- Les deux personnes dans le couple peuvent répondre au questionnaire ensemble ou le faire individuellement.
- Nous vous demandons de compléter UN seul questionnaire par famille.
- Vous pouvez compléter le questionnaire en français ou en anglais.

### **Quand et comment devez-vous retourner le questionnaire?**

Quand : Avant le **28 janvier 2010**.

Comment : Vous pouvez :

- Déposer le questionnaire dans l'enveloppe ci-jointe à la réception du Centre de la Francophonie, 302, rue Strickland, Whitehorse.
- Remettre le questionnaire à l'École-Émilie-Tremblay, par le biais de votre enfant ou le déposer à la réception.

### **Il faut combien de temps pour compléter le questionnaire?**

Environ 20 minutes.

***Les réponses sont confidentielles et anonymes.***

**Partie A : Caractéristiques de la famille**

**1. Dites-nous qui a répondu au questionnaire (cochez)**

- La mère
- Le père
- Ensemble

**2. Le conjoint francophone est (cochez):**

- La mère
- Le père
- Autre

**3. L'âge des enfants (indiquer le nombre d'enfants pour chaque catégorie)**

Préscolaire		Scolaire		
0-2 ans	3-4 ans	5-6 ans	7-9 ans	Autres

**4. Langue(s) maternelle(s) des parents (cochez)**

	Mère	Père	Autre parent dans le foyer (si ce n'est pas le parent biologique)
Français			
Anglais			
Français et anglais			
Autre			

**5. Situation familiale (cochez)**

- marié(e)
- séparé(e)
- célibataire
- divorcé(e)
- union libre
- veuf/veuve

**6. Langue(s) parlée(s) le plus souvent à la maison (cochez)**

surtout français  
 autant français qu'anglais  
 surtout anglais  
 autre : \_\_\_\_\_

**7. Langue(s) parlée(s) le plus souvent avec votre ou vos enfant(s) (cochez)**

	Mère	Père	Autre parent dans le foyer (si ce n'est pas le parent biologique)
surtout français			
autant français qu'anglais			
surtout anglais			
Autre			

**8. Habiletés en lecture et en écriture des parents (cochez selon l'échelle suivante)**

1 - Très à l'aise    2 - À l'aise  
 3 - Peu à l'aise    4 - Aucune connaissance

	Mère				Père				Autre parent dans le foyer (si ce n'est pas le parent biologique)			
Écriture en français	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Lecture en français	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Écriture en anglais	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Lecture en anglais	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Écriture (autre – spécifiez)												
Lecture (autre – spécifiez)												

**Partie B : Ce que vous souhaiteriez apprendre pour aider votre enfant dans ses apprentissages**

Il y a des programmes pour développer les connaissances et les compétences des parents afin qu'ils puissent mieux appuyer leurs enfants dans leurs apprentissages. Plusieurs choses peuvent être apprises en suivant ces programmes.

Quelle importance accordez-vous à chacun des éléments suivants? (*Encerclez le chiffre approprié.*)

	Peu important	Important	Très important	Ne s'applique pas
1. Encourager la lecture chez mon/mes enfant(s)	1	2	3	9
2. Comprendre les stades de développement de mon/mes enfant(s)	1	2	3	9
3. Savoir comment raconter des histoires à mon/mes enfant(s)	1	2	3	9
4. Soutenir mon/mes enfant(s) dans son cheminement scolaire	1	2	3	9
5. Mieux connaître les ressources disponibles dans la communauté (centre de ressources, bibliothèques, etc).	1	2	3	9
6. Encourager l'utilisation du français à l'oral chez mon/mes enfant(s)	1	2	3	9
7. Améliorer les compétences (à l'orale ou à l'écrit) en français du conjoint <u>non francophone</u> .	1	2	3	9
8. Améliorer les compétences (à l'oral ou à l'écrit) en français du conjoint <u>francophone</u> .	1	2	3	9
9. Connaître des activités à faire avec mon/mes enfant(s) pour mieux stimuler son développement.	1	2	3	9
10. Connaître les ressources disponibles (trousse, livres, etc) qui m'aideraient à stimuler le développement de mon enfant.	1	2	3	9
11. Développer chez l'enfant un sens d'identification à la culture francophone.	1	2	3	9
12. Autre :				

**Partie C – Organisation de l’offre de programmes en alphabétisation familiale**

**Examinez la liste des facteurs qui vous permettraient ou vous encourageraient à participer à des activités d’alphabétisation familiale. Indiquez votre niveau de préférence pour chaque option suivante. (Encerclez le chiffre approprié.)**

	<b>Je préfère cette option</b>	<b>Je n’aime pas cette option</b>	<b>Ce n’est pas important</b>	<b>Ne s’applique pas</b>
<b>1. Le lieu où le cours est offert</b>				
a) dans Le Centre de la Francophonie	1	2	3	9
b) dans les locaux de la Garderie du Petit Cheval Blanc	1	2	3	9
c) dans les locaux de l’École Émilie Tremblay	1	2	3	9
d) dans la bibliothèque de la ville	1	2	3	9
e) dans la salle TD Canada Trust Family Literacy Centre au Centre des Jeux du Canada	1	2	3	9
f) chez-moi	1	2	3	9
<b>2. La durée de chaque atelier</b>				
a) 30 – 60 minutes	1	2	3	9
b) 60 – 90 minutes	1	2	3	9
c) 90 – 120 minutes	1	2	3	9
d) plus de 120 minutes	1	2	3	9
<b>3. La durée du programme</b>				
a) Juste un atelier ponctuel	1	2	3	9
b) Moins de 10 semaines	1	2	3	9
c) Plus de 10 semaines	1	2	3	9
<b>4. Le temps de la journée quand le programme est offert</b>				
a) en matinée	1	2	3	9
b) en après-midi	1	2	3	9
c) en soirée	1	2	3	9
<b>5. Le temps de la semaine quand le programme est offert</b>				
a) lundi ou mardi	1	2	3	9
b) mercredi ou jeudi	1	2	3	9
c) vendredi	1	2	3	9
d) samedi	1	2	3	9
e) dimanche	1	2	3	9
<b>6. Le coût</b>				
a) 20\$ - 30\$	1	2	3	9
b) 40\$ - 50\$	1	2	3	9
c) 60\$ et plus	1	2	3	9
d) gratuit	1	2	3	9
<b>7. Avec un de vos enfants</b>	1	2	3	9
<b>8. Avec votre conjoint/conjointe</b>	1	2	3	9

	Je préfère cette option	Je n'aime pas cette option	Ce n'est pas important	Ne s'applique pas
<b>9. Langue préférée</b>				
a) En français	1	2	3	9
b) En anglais	1	2	3	9
c) En anglais ou en français	1	2	3	9
<b>10. Autre :</b>				

***Partie D – DANS LE CONTEXTE PRÉ-SCOLAIRE ET SCOLAIRE- Le personnel de l'École Émilie Tremblay, du Jardin d'Émilie et de la CSFY ont mis en place des stratégies afin de rendre les parents non francophones dans les couples exogames plus à l'aise dans différents contextes pré-scolaires et scolaires. Tenant compte du fait que l'école communique en français avec ses familles, veuillez nous partager vos suggestions quant aux observations suivantes.***

**Le parent non francophone suggère les stratégies suivantes pour :**

	Suggestions
<b>1. La communication avec l'école (direction, enseignant.e, adjointe administrative)</b>	
<b>2. La participation aux rencontres parents et enseignants</b>	
<b>3. Les rencontres de la commission scolaire/ du comité de parents/ des présentations aux parents</b>	
<b>4. La possibilité de faire du bénévolat à l'école</b>	
<b>5. La documentation écrite provenant de l'école</b>	
<b>6. L'aide à son enfant avec ses devoirs</b>	
<b>7. Autres :</b>	

**Partie E – DANS CONTEXTE DE LA GARDERIE - Le personnel de la Garderie du Petit Cheval Blanc a mis en place des stratégies afin de rendre les parents non francophones dans les couples exogames plus à l'aise dans le contexte de la garderie. Tenant compte du fait que la garderie communique en français avec ses familles, veuillez nous partager vos suggestions quant aux observations suivantes.**

**Le parent non francophone suggère les stratégies suivantes pour :**

	Suggestions
1. La communication avec la garderie (direction, éducatrices)	
2. La participation aux activités de la garderie avec son enfant	
3. La compréhension du contenu des rencontres du conseil d'administration, des présentations aux parents, etc.	
4. La possibilité de faire du bénévolat à la garderie	
5. La compréhension de la documentation écrite provenant de la garderie	
6. Autre :	

**Partie F : Les programmes d'alphabétisation familiale**

**1. Avez-vous déjà participé à un programme d'alphabétisation familiale offert par le SOFA? (Cochez)**

- oui
- non

Si oui, veuillez évaluer votre niveau de satisfaction pour les programmes dans le tableau suivant. Si non, passez à la question d).

	Très satisfaisant	Satisfaisant	Peu satisfaisant
a) Père Poule Maman Gâteau: ateliers de chansons, contes, bricolage, contines...	1	2	3
b) Grandir avec mon enfant: ateliers sur les compétences parentales	1	2	3
c) Contes sur roues: animation de séances de lecture et de jeux au domicile des familles.	1	2	3

Si non, quelles en sont les raisons?

---



---



---

**2. Avez-vous déjà utilisé les outils en alphabétisation familiale offerts par le SOFA? (Cochez)**

oui

non

Si oui, veuillez évaluer votre niveau de satisfaction dans le tableau suivant. Si non, passez à la question d).

	Très satisfaisant	Satisfaisant	Peu satisfaisant
a) Trousses Prêt-à-conter	1	2	3
b) Trousses Nouveaux Parents	1	2	3
c) Trousses Écrire ça commence à la maison	1	2	3

**d) Si non, quelles en sont les raisons?**

---

---

---

**3. Êtes-vous intéressé(e) à participer à des activités en alphabétisation familiale offertes par le SOFA? (Encerclez)**

oui

non

Je ne sais pas

**4. Si vous avez répondu oui, désirez-vous que le SOFA communique avec vous lorsqu'il met sur pieds des activités ?**

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_

Adresse courriel : \_\_\_\_\_

**5. Autres commentaires :**

---

---

*Merci beaucoup !!!*

## Annexe 2: Questionnaire en anglais

### A study on the needs of exogamic and immigrant Francophone families for family literacy programmes and services

*Please take the time to read the instructions carefully before responding to the questionnaire.*

#### **What is the principle goal of the study?**

The purpose of the study is to identify the needs for programmes and services for parents in exogamic and immigrant francophone families. The results of this study will help the *Service d'orientation et de formation des adultes* (SOFA) and the *Commission scolaire francophone du Yukon* (CSFY), and other community organizations, to develop and offer programmes and services to help parents. These programmes and services aim at developing skills and knowledge so parents can better support their children's development, in preparation for school and during their school years. The SOFA seeks to develop and deliver family literacy programmes for exogamic and immigrant families.

#### **Who is asking you to complete this questionnaire?**

The SOFA is working on this project in collaboration with a number of community organizations, including the CSFY. The SOFA is a one-stop service that meets the needs of adults and families in the Yukon in the areas of literacy, "francisation" (improving Francophones' French language skills), job preparation, professional development, career advancement, and post-secondary education.

#### **What is an exogamic couple?**

Exogamy refers to the relations between two people from different cultural and/or linguistic group. In this study the term exogamic couple refers to the relationship between a Francophone person and a non-Francophone person.

#### **What is family literacy?**

Family literacy encompasses the way parents, children and extended family members use literacy at home and in their community. We know that the development of literacy begins at birth and is formed by the experiences of the child in its daily living environment. Family literacy programmes are aimed at the development of skills and knowledge of parents so that they can better support the development of emergent reading, writing and oral abilities in French in their children.

#### **Who should participate in this survey?**

The questionnaire targets parents in exogamic couples and immigrant families in the Yukon who have pre-school (0-5 years) or who have school-aged children at the primary level (kindergarten – grade 3).

**Who should complete the questionnaire?**

- You can complete this questionnaire together or individually.
- We ask that you complete only one questionnaire per family.
- You can complete the questionnaire in French or in English.

**Where and when should I return the questionnaire?**

When: Before January 28, 2010.

Where: You have a few choices to return the questionnaire:

- Drop off the completed questionnaire at the reception of the *Centre de la Francophonie*, 302, rue Strickland, Whitehorse.
- At *École-Emilie-Tremblay*, either through your child or leave it at the reception.

**How much time should it take to complete the questionnaire?**

Approximately 20 minutes.

***All responses are completely anonymous and confidential.***

**Section A: Family characteristics**

**9. Tell us who completed the questionnaire (*check*)**

- Mother
- Father
- Both together

**10. The Francophone parent is the (*check*):**

- Mother
- Father
- Both together

**11. Age of the children (*indicate the number of children in each category*)**

Preschool		School		
0-2 years	3-4 years	5-6 years	7-9 years	Other

**12. Mother tongue of the parents (*check*)**

	Mother	Father	Other parent in the household (if not the biological parent)
French			
English			
French and English			
Other			

**13. Marital status (*check*)**

- Married
- Separated
- Single
- Divorce
- Civil union
- Widow/widower

**14. Language most often spoken in the home (*check*)**

- Mostly French
- French as often as English
- Mostly English
- Other: \_\_\_\_\_

**15. Language most often spoken with your child/children (*check*)**

	<b>Mother</b>	<b>Father</b>	<b>Other parent in the household (if not the biological parent)</b>
Mostly French			
French as often as English			
Mostly English			
<b>Other</b>			

**16. Reading and writing skills of the parents (*circle answer using scale below*)**

- 1 - Very comfortable    2 - Comfortable  
 3 - Not very comfortable    4 - Don't know

	<b>Mother</b>				<b>Father</b>				<b>Other parent dans le foyer (si ce n'est pas le parent biologique)</b>			
Writing in French	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Reading in French	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Writing in English	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Reading in English	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Writing (Other - specify)												
Reading (Other - specify)												

**Section B: What would you like to learn to help your child?**

There are certain programmes designed to help parents gain the knowledge and skills so they can better support their kids' learning. A number of things can be learned in these programmes.

Tell us how much importance you place on each of the following. *(Circle the appropriate number)*

	Not important	Important	Very important	Does not apply
1. To encourage my child/children to read more.	1	2	3	9
2. To learn about the developmental stages of kids.	1	2	3	9
3. To learn how to tell stories to my child/children.	1	2	3	9
4. To support my child/children in school.	1	2	3	9
5. To know what resources are available in the community (resource centre, library, etc.).	1	2	3	9
6. To encourage my child or children to speak French.	1	2	3	9
7. To improve the oral or written French language skills of the <u>non francophone</u> partner.	1	2	3	9
8. To improve the oral or written French language skills of the <u>francophone</u> partner.	1	2	3	9
9. To know activities to do with my child to better stimulate its development.	1	2	3	9
10. To know the available resources (kit, books, etc) that would help me to stimulate the development of my child.	1	2	3	9
11. To develop in the child a sense of identification to francophone culture.	1	2	3	9
12. Other:				

**Section C – Organizational considerations regarding programmes delivery.**

**Examine the list of factors that would enable you or that would encourage you to participate in family literacy programmes. Please indicate your level of preference for each of the following options. (Circle the appropriate number)**

	<b>I prefer this option.</b>	<b>I don't like this option</b>	<b>One or the other</b>	<b>Does not apply</b>
<b>1. Location where the programme is offered</b>				
a) In the <i>Centre de la Francophonie</i>	1	2	3	9
b) in the <i>Garderie du Petit Cheval Blanc</i>	1	2	3	9
c) In the <i>École Émilie Tremblay</i>	1	2	3	9
d) In the municipal library	1	2	3	9
e) In the TD Canada Trust Family Literacy Centre located at the Canada Games Centre	1	2	3	9
f) In my own home	1	2	3	9
<b>2. Duration of the workshops:</b>				
a) 30 – 60 minutes	1	2	3	9
b) 60 – 90 minutes	1	2	3	9
c) 90 – 120 minutes	1	2	3	9
d) Over 120 minutes	1	2	3	9
<b>3. Duration of the programme:</b>				
a) A single workshop	1	2	3	9
b) Less than 10 weeks	1	2	3	9
c) Over 10 weeks	1	2	3	9
<b>4. Time of day when the programme is offered</b>				
a) In the morning	1	2	3	9
b) In the afternoon	1	2	3	9
c) In the evening	1	2	3	9
<b>5. Day of the week when the programme is offered</b>				
a) Monday or Tuesday	1	2	3	9
b) Wednesday or Thursday	1	2	3	9
c) Friday	1	2	3	9
d) Saturday	1	2	3	9
e) Sunday	1	2	3	9
<b>6. Cost</b>				
a) \$20 - \$30	1	2	3	9
b) \$40 - \$50	1	2	3	9
c) \$60 or more	1	2	3	9
d) Free	1	2	3	9

	I prefer this option.	I don't like this option	One or the other	Does not apply
<b>7. With one of your children</b>	1	2	3	9
<b>8. With your spouse/partner</b>	1	2	3	9
<b>9. Preferred language</b>				
a) In French	1	2	3	9
b) In English	1	2	3	9
c) In English or in French	1	2	3	9
<b>10. Other :</b>				

***Section D – In the pre-school and school context – The personnel of the École Émilie Tremblay, the Jardin d'Émilie and the CSFY have put into place a number of strategies to make parents in exogamic unions more comfortable in the school setting. Taking into account the fact that the school communicates in French with its families, please share your suggestions as to the following observations.***

**The non francophone parent suggests the following strategies for:**

	Suggestions
1. Communicating with the school (principal, teachers, support staff)	
2. Participating in parent-teacher meetings	
3. Understanding the contents of meetings (school board/parent /presentations to parents.	
4. Volunteering in the school	
5. Understanding written documentation sent by the school	
6. Helping your child/children with homework.	
7. Other :	

**Section E – AT THE DAYCARE – The personnel of the Garderie du Petit Cheval Blanc has put into place a number of strategies to make parents in exogamic unions more comfortable in the daycare setting. Taking into account the fact that the daycare communicates in French with its families, please share your suggestions as to the following observations.**

**The non francophone parent suggests the following strategies for:**

	Suggestions
1. Communicating with the school (director, teachers)	
2. Participating in parent-teacher meetings	
3. Understanding the contents of board meetings, presentations to parents, etc.	
4. Volunteering in the daycare	
5. Understanding written documentation sent by the daycare	
6. Other:	

**Section F : Family literacy programmes**

**1. Have you ever participated in a family literacy programme offered by the SOFA? (check)**

- Yes
- No

If yes, please assess your level of satisfaction for programmes in the following table. If your answer was no, go to the question d).

	Very satisfied	Satisfied	Somewhat satisfied
<b>a) Père Poule Maman Gâteau: workshops teaching songs, tales, crafts, rhymes...</b>	1	2	3
<b>b) Grandir avec mon enfant: workshops on parenting strategies</b>	1	2	3
<b>c) Contes sur roues: facilitated meetings in the home on reading strategies and games</b>	1	2	3

d) If you answered no, can you give a few reasons why you did not participate?

---

---

2. Have you ever used the tools in family literacy offered by the SOFA?  
(check)

Yes

No

If yes, please assess your level of satisfaction for programmes in the following table.

If your answer was no, go to the question d).

	Very satisfied	Satisfied	Somewhat satisfied
a) <i>Prêt-à-conter</i> kit	1	2	3
b) Kit for new parents	1	2	3
c) <i>Écrire ça commence à la maison</i> kit	1	2	3

d) If you answered no, can you give a few reasons why you did not participate?

---

---

3. Are you interested in participating in a family literacy programme organized by the SOFA? (check)

Yes

No

I don't know

4. If you said yes, would you like to be contacted when a programme is put into place?

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

5. Other comments:

---

---

*Thank you!!!*

### Annexe 3 : Article 23 de la Charte des droits et libertés (1982)

#### **Charte canadienne des droits et libertés (1982)**

**Art. 23.** (1) Les citoyens canadiens :

*a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident, b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province, ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.*

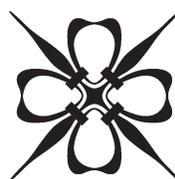
*(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.*

*(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province : a) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité; b) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.*



Le SOFA est le service d'orientation et de formation des adultes de l'Association franco-yukonnaise. Il constitue un guichet unique qui répond en français aux besoins des adultes et des familles dans le domaine d'alphabétisation, de francisation, de préparation à l'emploi, de perfectionnement professionnel, de développement de carrière et d'éducation postsecondaire.

[www.sofa-yukon.ca](http://www.sofa-yukon.ca)



A F Y

302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

 867 668-2663

 867 668-3511

Courriel : [sofa@afy.yk.ca](mailto:sofa@afy.yk.ca)